



## CHILOE MUNDO FANTASTICO

- Vigencia de Francisco Coloane
- Entrevista a Oreste Plath
- Cultura Popular y "La Fe del Pueblo"



COYHAIQUE: UNA BIBLIOTECA MODELO DE LA DIBAM

- Epistolario inédito de Rubén Darío
- Homenaje a Marcelo Piza
- Entrevista a Boris Haidichov

# CARTAS A LA DIRECTORA

La Revista "Patrimonio Cultural" agradece las numerosas cartas llegadas a la redacción de este medio informativo, perteneciente a la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos. Al publicarlas, estamos ciertos de que abrimos un espacio de interlocución entre la Dibam y los distintos sectores culturales del país. Por razones de espacio, en este número sólo entregamos algunas de ellas.

De mi consideración:  
 Agradezco su gentileza al hacernos llegar un ejemplar de la interesante revista "Patrimonio Cultural", editada por la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos.  
 Hago propicia esta oportunidad para felicitar a usted por la importante labor de difusión que realizan a través de la revista.  
 Asimismo, me es grato comunicar que difundiremos esta publicación dentro de nuestra Institución para conocimiento de sus miembros.

Saluda atentamente a usted,  
**Marío E. Albornoz**  
 Rector Universidad de las Américas

De mi consideración:  
 Por medio de la presente me es grato saludarla y felicitarla por la loable iniciativa de editar la revista "Patrimonio Cultural". No nos cabe duda que se constituirá en un valioso aporte a la difusión de la cultura y educación.

Esperamos seguir afianzando lazos de colaboración y cooperación mutua, a través de nuestro recientemente inaugurado Centro de Información para Jóvenes, que entre otros servicios cuenta con una biblioteca con sistema autoconsulta y estanterías abiertas. Pretendemos así, brindar un servicio a los jóvenes y de esta forma entregar mayores herramientas para su mejor inserción en la sociedad.

Agradecemos el envío de la publicación y a través suyo enviamos felicitaciones al equipo que colabora en la producción.

Se despide cordialmente,  
**Anita Lizana M.**  
 Directora Centro de Información para Jóvenes,  
 I. Municipalidad de Santiago.

**Manuel Montt Balmaceda**, Rector de la Universidad Diego Portales, saluda atentamente a la señora Marta Cruz-Coke, Directora de Bibliotecas, Archivos y Museos y junto a felicitarla por la excelente publicación revista "Patrimonio Cultural" le agradece cordialmente los ejemplares de dicha publicación que se ha servido remitirle.

Santiago, septiembre de 1995

Estimada Sra. Marta:  
 Ha sido una grata sorpresa encontrar a Coyhaique como protagonista destacado de la revista Patrimonio Cultural N° 3. Habiendo vivido varios años en esa ciudad, conozco perfectamente tanto el aislamiento y las dificultades de llevar a cabo programas culturales en esas latitudes, como el entusiasmo quijotesco de muchísimas personas por mantener vivas las artes y la cultura, entre ellas el personal y colaboradores voluntarios de la Biblioteca Pública de esa ciudad.

Creo que es importante dejar en claro, sin embargo, que el llamado "Museo Regional de la Patagonia Central" (cuyo director -Leonel Galindo- aparece extensamente entrevistado e incluso fotografiado en el artículo) no está bajo la administración de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos. De hecho, la XI Región es una de las pocas

regiones en Chile que no tiene un museo regional propiamente tal, en circunstancias de que quizás lo requiere más que otras regiones que -aunque carezcan de un centro de este tipo- se encuentran más próximas a la capital, disponen de otros museos o universidades de larga tradición, etcétera.

En varias oportunidades se han adelantado proyectos y convenios entre la DIBAM y la Intendencia de la XI Región con el fin de crear un verdadero Museo Regional: un museo que efectivamente responda a la urgente necesidad de preservar el patrimonio de Aisén (desalentando la "fuga" de colecciones a otras ciudades o incluso al extranjero), fomente el turismo (actividad en franco desarrollo en la XI Región), centralice la investigación y difusión científica (ej. academias extraescolares, conferencias por parte de los numerosos científicos de todas partes del mundo que visitan la región y que -muchas veces- ni siquiera pasan por Coyhaique) y, sobre todo, contribuya a la educación (en una ciudad donde no hay universidades, zoológicos y ni siquiera cines adonde el profesor pueda llevar a sus alumnos) y a la autovaloración de la cultura aisenina por parte de quienes residen en la región, actitud esencial para mitigar el impacto creciente de la "modernización cosmopolita", la emigración de los jóvenes y la destrucción del medioambiente.

Felicito a la revista que Ud. tan dignamente dirige por destacar el esfuerzo de bibliotecas tan apartadas como la N° 52 de Coyhaique, y espero que artículos como éste inviten a muchos a una reflexión que debe traducirse en acción efectiva para complementar el entusiasmo y necesidad de cultura de los ciudadanos, con el apoyo profesional y financiero de los organismos del Estado.

Atentamente,

**Francisco Mena Larraín**

Por medio de la presente le expreso mi agradecimiento por la gentileza que ha tenido al enviarme la revista Patrimonio Cultural, editada por la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos.

Al leer detenidamente el ejemplar, he podido constatar lo valioso que este medio de comunicación contiene y que, sin duda, representará un importante aporte al conocimiento del patrimonio cultural y artístico de nuestro país.

Puedo señalarle a usted que a partir de este momento, la revista estará abierta al público que visita permanentemente el Departamento de Cultura de la Embajada de Chile en Uruguay.

Nuevamente le reitero mi agradecimiento, y aprovecho la ocasión para hacer extensivas mis felicitaciones a todos los colaboradores de la revista y a los funcionarios de las distintas secciones de la Biblioteca Nacional de Chile.

**Reinaldo Edmundo Marchant**  
 Agregado de Cultura y Prensa  
 Embajada de Chile en la República Oriental del Uruguay.

## PATRIMONIO Y CULTURA: UN DESAFIO NACIONAL

Marta Cruz-Coke

La Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos está experimentando un profundo proceso de cambio derivado de su modernización. Los cambios conllevan temores, resistencias, conflictos de adaptación, de intereses. Algunos espíritus conservadores pueden percibirlos como caos y confusión. Las rutinas son tranquilizadoras y lo nuevo se presente amenazante. No obstante, la DIBAM, guardiana del patrimonio cultural del país, debe adaptarse al tiempo, hacerse contemporánea.

Un proceso de modernización implica no solo la adquisición de la tecnología correspondiente y de los sistemas de gestión, sino también el surgimiento de un nuevo espíritu, capaz de comprender los roles respectivos del Estado y de la sociedad civil y de trabajar por el fecundo equilibrio de sus relaciones, y de asumir que la distribución de los nuevos roles implica la democratización; es decir, el reforzamiento de las comunidades locales y regionales.

La DIBAM, inició el año pasado un esfuerzo de modernización que consistió, en su primera etapa, en un diagnóstico del estado general del servicio y, luego, en una definición de su objetivo; es decir, de su misión, del marco de valores en los que actúa y de las tareas necesarias para cumplir las metas deseables.

Quedaron, así, en evidencia las profundas fallas y las inadecuaciones de un servicio que no ha renovado sus sistemas y procesos internos y que resulta, por lo tanto, claramente insuficiente para cumplir con las exigencias de la sociedad moderna.

Estamos comenzando ahora una segunda etapa, que consiste en un proceso participativo de reflexión y propuestas sobre las metas y estructura del servicio, a fin de que



Marta Cruz-Coke

Reflexión y propuestas de los funcionarios de la DIBAM para modernizar su servicio.

cada funcionario, desde su perspectiva, pueda hacer su aporte. El objeto es poder presentar al parlamento una ley orgánica, modificada o nueva, que contemple una estructura más participativa y una organización del personal -calificaciones, incentivos, sueldos, carrera funcionaria- más acorde con la equidad.

Presentamos este plan en la forma de dos documentos -de trabajo y metodológico- con el respaldo del señor Ministro de Educación y con la plena y completa participación de las dos asociaciones de funcionarios.

Paralelamente a esta acción modernizadora, hemos llevado adelante algunas políticas concretas, de las que señalaremos aquí solamente algunas muestras.

La DIBAM entró en la era del computador. Gracias a una donación de la OEA, las coordinaciones regionales de bibliotecas públicas fueron dotadas de computadores (correo electrónico) y los museos están comenzando a dotarse también de computadores y de fax. De la misma manera, se modernizó el sistema telefónico de la Biblioteca Nacional.

Se ha iniciado igualmente una política de puertas abiertas al mundo de las letras, la cultura y las artes, sin mencionar los éxitos alcanzados por los Museos de Bellas Artes y Lo Matta, del esfuerzo que está haciendo el Museo Histórico para ser más fiel a su vocación, y del serio esfuerzo de reflexión a que está abocado el Museo Nacional de Historia Natural para presentar una propuesta de consenso que permita la reformulación del objetivo del Museo. La Biblioteca Nacional está siendo crecientemente el centro de lanzamiento de libros, de eventos literarios y artísticos y de exposiciones demostrativas del patrimonio. Entre estas exposiciones, se pueden destacar, por ejemplo, las más recientes de Coré, Marcela Paz, de los planos y mapas antiguos de Santiago, de las caricaturas de escritores, exposiciones en homenaje a Francisco Coloane, Luis Durand, Guzmán Cruchaga, y la exposición permanente de Gabriela Mistral que ha adornado las áreas de ingreso, estable-

ciendo así una nueva modalidad de presentación del acervo cultural que la biblioteca guarda.

En otra demostración de la cultura como patrimonio de todos, se ha estado realizando con éxito el programa "Museo Abierto, Cultura Viva" que lleva a los recintos de los museos, teatro, danza, espectáculos que ofrecen a nuestros creadores jóvenes la oportunidad de mostrar sus talentos. Así, se presentó en el Museo Vicuña Mackenna, durante septiembre, la obra "Al fondo del Paraíso" de Mario Valdovinos.

El Archivo Nacional, por su parte, ha realizado varias exposiciones importantes, de las cuales las más recientes se refieren a los testimonios de las órdenes religiosas, jesuitas, agustinos; y por otra parte los documentos, libros, objetos de la historia de la medicina.

### Políticas con relación a la pobreza

Atendiendo a la necesidad de combatir la pobreza por medio de la cultura, se está llevando a cabo una política de colaboración tanto con la acción de MIDEPLAN como con el programa de Gobierno para las comunas marginales. Para esto y otros efectos, se han puesto en marcha varios planes piloto, como el de las "cajas viajeras" que llevan libros a los sectores marginales. En Coyhaique otro plan piloto que se ha desarrollado con notable éxito, consiste en un bibliobús que recorre la región prestando libros y enseñando a usarlos. En Copiapó, la dirección del Museo realiza un plan de juventudes científicas en comunas marginales, que el año pasado ganó un segundo premio en la Reunión Nacional Anual de Juventudes Científicas.

### Políticas educativas

Cabe, asimismo, destacar la gran labor pedagógica que cada día están asumiendo los museos. Una muestra es la Sala Pedagógica iniciada en el Museo de Bellas Artes;

la que funciona en el Museo de Historia Natural de Valparaíso y la que próximamente se inaugurará en Rancagua. El Museo de Temuco se ha incorporado al programa "Enlaces" del Ministerio de Educación, lo que permite a los alumnos de las escuelas alejadas tener acceso a través de sus computadores, a la exhibición y contenidos del museo.

### Políticas de recuperación, apoyo y difusión del patrimonio para un mejor servicio a los usuarios

En este contexto se está llevando adelante con el apoyo de la Fundación Andes y de la minera La Escondida - y, se espera, de otras instituciones privadas - un proyecto para microfilmear y catalogar la colección bibliográfica de la Sala Medina de la Biblioteca Nacional. Actualmente, estas colecciones - las más valiosas del país y entre las más importantes de América - carecen de respaldo, por lo que su uso se hace difícil y engorroso para los investigadores.

### Políticas de capacitación

La modernización requiere de una capacitación para el cambio. Esta debe inscribirse en el doble contexto del respeto a la memoria viva que los funcionarios de este servicio representan y de la necesidad para ellos de desarrollar las habilidades y destrezas nuevas que el servicio al público exige, en un espíritu abierto a los desafíos y riesgos del mundo contemporáneo.

Es, en este espíritu, que se está preparando el plan de capacitación para 1996.

### Políticas de descentralización

Una buena gestión, eficiente y rápida debe ser una gestión descentralizada. Descentralizar no es una tarea fácil en servicios de tradición tan altamente centralizada como el nuestro. No obstante, hacia allá tienden todos nuestros esfuerzos y

los pasos que poco a poco estamos comenzando a dar.

Esperamos que, atendiendo a nuestros insistentes pedidos, Hacienda nos entregue en un futuro próximo, los medios para crear e implementar un sistema regional de servicio al Patrimonio.

Todo lo anterior requiere a su vez, de una adecuada planificación, basada en un sistema moderno de información y control de gestión. Para ello se han comprado y pagado sistemas de gestión moderna, de los cuales hay uno funcionando y se espera que el año próximo todos ellos entren en un pleno funcionamiento integrado.

La DIBAM ha entrado en un proceso de austeridad y de control de gastos, que tiene por objeto crear nuevas costumbres financieras, todas ellas debidamente planificadas.

Para facilitar el apoyo de la Sociedad Civil a la acción de la DIBAM, se ha creado la Corporación

Privada "Amigos del Patrimonio Cultural" que acaba de realizar su primera asamblea y cuyos miembros y directorio incluyen a destacadas personalidades de nuestro quehacer cultural y empresarial.

En términos de relaciones internacionales, se han reabierto las relaciones que estaban suspendidas y - algunas veces - cortadas. Se han realizado seminarios y recibido visitas de expertos extranjeros sobre diversas materias que sería largo detallar; todo ello se ha hecho con cargo mínimo para el servicio. Al mismo tiempo, funcionarios especializados han estado asistiendo - con el apoyo económico del Ministerio de Educación - a los diversos congresos y reuniones en los que la DIBAM necesita estar presente, y donde, desde hace años, se notaba su ausencia.

La DIBAM está ahora individualizada, en importantes foros internacionales, como el ente patri-

monial de Chile y acaba de participar, como invitada, en un encuentro de Directores de Patrimonio Cultural de América Latina.

El Consejo de Monumentos Nacionales ha funcionado históricamente al amparo de la DIBAM. La Dirección está actualmente trabajando en un proyecto de ley que otorgue a este Consejo los medios pertinentes para cumplir sus fines. Mientras tanto, está apoyando la labor del Consejo con una asesoría técnica que permita a éste responder a los crecientes requerimientos de una sociedad que está comenzando a descubrir que su identidad y su historia pasan por el resguardo de su Patrimonio Cultural.

Finalmente, es preciso destacar que la tarea está siendo llevada adelante por un equipo directivo multidisciplinario, animado por un común espíritu de servicio público y de amor al Patrimonio Cultural.

## **ARCHIVO NACIONAL**

### **Exposición "Cultura mapuche, memoria e identidad".**

**26 de septiembre al 30 de noviembre**

La muestra exhibe fotografías antiguas relacionadas con la vida y las actividades del pueblo mapuche. Conjuntamente se exponen, por primera vez en Santiago, valiosos objetos arqueológicos, cerámicas, platería y objetos líticos utilizados en sus ceremonias. De éstos, se pueden destacar chaquiras, jarros antropomórficos, zoomórficos y cerámicas utilizadas en rituales. Algunas de estas piezas las ha facilitado en préstamo el Museo Dillman Bullok.

**Colección fotografías  
Carlos Contreras y Elisa Smarcan**



# CARTELERA CULTURAL

## Actividades DIBAM-Santiago

### MUSEO DE ARTES DECORATIVAS LO MATTA

#### Octubre

5 al 15. II Biental Internacional de Anticuarios.  
27 Inauguración Exposición Anual de Flores, Club de Jardines. 28 y 29, abierto al público.

#### Noviembre

7 al 17. Feria Internacional de Arte Contemporáneo (exteriores).  
13 al 30. Exposición de Vitreaux.  
25 al 10 de dic. Biental Pintura Figurativa Contemporánea.

#### Diciembre

Exposición del juguete.  
Celebración de la Navidad.

### MUSEO DE BELLAS ARTES

#### Octubre

Exposición de Cerámica de La Serena.  
Sala Chile, 24 al 17 de nov.  
Exposición de Gracia Barrios. Reúne un conjunto de obras que abarca toda la trayectoria de la artista.  
Sala Matta y Hall Central, 3 al 26 de nov.  
Exposición Francisco Gacilúa.  
Ala norte, 2º piso, desde el 18 al 1º de nov.

#### Noviembre

Exposición Matemática - Realidad y Estética. Sala Sur 2º piso.  
Exposición Arturo Dulos. Sala Chile y ala norte 2º piso  
Desde el 25 de nov.

#### Diciembre

Diseño Italiano. Hall Central. Desde el 04 al 28 de febrero 96.  
Exposición Eugenio Dittborn. Sala Matta y ala norte 1º piso.  
Desde el 12 al 31 enero del 96.

### MUSEO HISTORICO NACIONAL

#### Octubre

Exposición fotográfica "Memoria en ruinas, auge y abandono de las salitreras", Salón Gobernadores.

Museo Abierto-Cultura Viva presenta la obra de teatro "Pete y la Banda de los Ojos Velados". Funciones todos los jueves, viernes y sábados a las 21:00 hrs. Desde el 5 al 5 de nov.

### MUSEO BENJAMIN MACKENNA

#### Octubre

Museo Abierto-Cultura Viva.  
Presenta la obra de teatro "Al fondo del paraíso".  
Funciones todos los viernes y sábados a las 19:30 hrs.

### BIBLIOTECA NACIONAL

#### GALERIA AZUL

#### Octubre

Exposición "Chiloe: mundo fantástico". Hasta el 30 de octubre se presentará esta exposición sobre mitos y leyendas de Chiloe.

#### SALA CERVANTES

#### Octubre

Exposición "La Fe del Pueblo"  
Desde el 4 de octubre al 30 de noviembre se presentará la exposición sobre Religiosidad Popular.

Martes 31 a las 19:00 horas. Conversación sobre viejas devociones.  
Participan: antigua rezadora de Produco, Sra. Dina Valenzuela y la investigadora de Folclor, Sra. Patricia Chavarría.

## SUMARIO

• EDITORIAL	1 - 3
• CARTELERA CULTURAL	4
• ORESTE PLATH Y LA PASION POR CHILE	5 - 7
• CHILOE, MUNDO FANTASTICO	8 - 11
• BREVES	12 - 14
• LOS MUSEOS CHILENOS Y LOS NUEVOS DESAFIOS EN EL UMBRAL DEL SIGLO XXI	15
• VIGENCIA DE FRANCISCO COLOANE. TOMAS HARRIS	16 - 18
• POR SOBRE LA EXTENSON DE LAS AGUAS. VOLODIA TEITELBOIM	19 - 21
• THESAURUS	22 - 23
• NUEVOS MONUMENTOS NACIONALES	24 - 25
• BELLAS ARTES. GRACIA BARRIOS. EXPOSICION RETROSPECTIVA	26 - 27
• LUIS DURAND: UNA VENTANA AL CRIOLLISMO. RICARDO LOEBELL	28
• 165 AÑOS DEL MUSEO DE HISTORIA NATURAL	29 - 31
• EVENTOS DE LA DIBAM	32 - 33
• LOS VALORES DE LA CULTURA CULTURA TRADICIONAL. MICAELA NAVARRETE	34
• LA FE DEL PUEBLO	35 - 37



# ORESTE PLATH Y LA PASION POR CHILE

**Amable, de una gentileza y suavidad en el trato que contrasta con manos que se mueven ágiles mientras habla, graficando con una celeridad casi explosiva el tema que está tratando, es lo que más llama la atención al dar inicio a la conversación con este hombre chileno que ha hurgado en el origen más entrañable de las manifestaciones cotidianas y populares de nuestra tierra.**

El es el señor Oreste Plath, autodenominado folclorólogo. Oreste, nombre que le puso una italiana que conoció en algún momento de su juventud (le brillan los ojos al recordarla) y Plath que surgió de la marca de una vajilla alemana que había en su familia. ¿Su verdadero nombre? César Müller. De sus ancestros dice haber heredado solamente la meticulosidad y disciplina alemana. Su infancia y adolescencia transcurrieron en gran medida fuera de la patria, en Bolivia y Argentina. Y, de regreso a Chile, se bautiza Oreste Plath, seguramente en virtud de esa época en que los seudónimos parecían avalar el afán poético de los jóvenes con inclinaciones literarias.

"Yo tengo, entre cosas, realizadas tres que son las que yo estimo de importancia. Una, es haber fundado la revista GONG por allá por el año 29, que reflejó un momento de aquella época cuando comenzaba en América la preocupación por el movimiento social indigenista, iniciado en México por Diego Rivera y seguido en Perú y Bolivia.

Otra que es interesante en mi vida, fue la suerte de haber participado con Pedro de la Barra en la creación del Teatro Experimental, no como actor sino como planificador, tanto del aspecto administrativo como el de los artistas. En esa época creo que jugué un papel interesante. Sí. Estamos hablando de los años 40.

Luego, algo de mi paternidad parecería que tuvo la creación de la Agrupación Amigos del Libro. Nació en un momento en que Chile estaba con la boca cerrada... los chilenos al menos. Entonces, la Librería Nascimento comenzó unas tertulias, todos los sábados, a mediodía, como quien llegaba a su casa o a un hostal. Como esto fue cobrando importancia, se fundó AMIGOS DEL LIBRO. Entonces se me ocurrió crear los "Quién es Quién en las Letras Chilenas". Invitaba a un escritor a que diera una charla, que hablara honradamente sobre su vida literaria, digamos un "strip-tease"

literario. Luego, se editaba su intervención. Así pasaron 43 escritores; y les regalaba 50 ejemplares a cada uno, a nombre de la agrupación AMIGOS DEL LIBRO. Esto habla un poco de mi fraternidad".

Es generoso y modesto Oreste Plath. Pareciera querer soslayar todo aquello que va más directo a su intimidad. Utiliza una suerte de encanto muy peculiar, mezcla de timidez y picardía. Es una forma certera para mantener la entrevista en un plano más distante y, tal vez, de eludir finamente las preguntas que tocan su privacidad.

**- Ud. fue poeta ¿por qué dejó la poesía?**

- "Mucha gente me pregunta eso. Yo escribí versos. POEMARIO fue uno de mis libros y otro, ANCLA DE ESPEJOS, lanzado por un grupo de amigos. Y, a pedido de la Editorial Nascimento hice una antología de poesías para niños. Otros poetas también dejaron la poesía en aras de otras inquietudes. Por ejemplo, Tomás Lago, Yolando Pino, Vicuña Cifuentes, todos buenos poetas convertidos luego en divulgadores del folclore de Chile. Así es que creo que mi paso, como el de ellos, fue al aspecto social, al aspecto poético del pueblo. Eso es lo importante en mi vida productiva".



Oreste Plath

- Cuéntenos sobre esa antología de poetas para niños.

- (Se agita al hablar sobre este tema que él estima muy importante) "¡La poesía para los niños debe ser sacada de los poetas! Que no me vengan con la engañifla del dulce azucarado o expurgante; que no me vengan con la consigna, con la recomendación, nada, porque existen las asignaturas de historia, de moral, de religión; que escuchen esas lecciones, pero, la poesía es la que hacen los grandes poetas. Neruda no ha escrito nunca para los niños, pero yo puedo sacar algo para ellos de su poesía porque yo estoy orientando su sensibilidad. Y no con los versos de las mamás, de los papás o profesores ¿comprende? Ni por unidades pedagógicas. ¡Que hay que hacer el día de Arturo Prat! Y todo el mundo tiene que hablar de Arturo Prat en la escuela o hablar de un homenaje a la bandera. ¡No! Para eso está la historia en las aulas. Entonces, hice ese libro con lo mejor de los poetas chilenos... ¡Para niños!

Después, por el año 41, edité una antología de poetas y poesía chilena. Esa antología siempre se recuerda. Pero ya antes me había iniciado en el camino de la sociología, del folclore, de la intrahistoria de lo popular chileno, que no había mucho, porque el folclore era lo teatral ¿comprende? era el espectáculo, que lo respeto mucho, pero eso no lo estudio. Yo no sacaría nada con conversar con un huaso disfrazado porque no es eso lo que busco. Me interesa la realidad. Mi obra ha tenido un valor. Yo quiero mucho la materia. La conozco, la sé traspasar. La sé hacer comprender y querer. Creo que lo que se comprende y se quiere, se defiende. Yo noto que tomo cierto prestigio devolviéndose al pueblo su propio prestigio. Además, aunque no lo hice con esa intención, estos libros le sirven a los extranjeros para conocer algo de Chile, aunque no sea una visión profunda, pero sí muy curiosa".

- Háblenos más de su producción, Oreste.

- "Sí, me gustaría hablar de mis libros porque la materia que difundo es grata y es servicial. Ese es su valor. Yo he sido muy constante, desde que entré al folclore, no he cambiado de actividad; entré a la docencia dueño de mi cátedra, nadie me decía lo que tenía que hacer. Me sirvió mucho

para divulgar la cosa chilena, pues tienen que caer en mí en lo que se refiere a este folclore que yo divulgo, porque no deseo llenar los libros de erudición, ya que si lo hiciera no tendrían la acogida que tienen ¿no?

Por ejemplo, si Ud. quiere conocer algo de folclore médico ¡Se puede recurrir a Oreste Plath! Trabajé 14 años en el Servicio Nacional de Salud, del Ministerio de Salud; yo les hacía el repertorio a los médicos, bajo el aspecto de la antropología popular.

Sobre la historia de los juegos, tengo un libro que trata su difusión y sus cambios en América.

Sobre folclore religioso, hace más de 40 años, antes de que se hablara de la religiosidad popular, yo había hecho ya un libro sobre las regiones de Chile en que se transvisten folclore y religión. Los libros cubren necesidades. La gente que quiere saber sobre todas las ramas de Chile, geografía, mito, leyenda.

Y, a propósito de la exhibición sobre mitos chilotos, eso que Ud. ve en la Galería Azul, yo lo tengo por regiones, lo tengo referente a Pascua, a los Mapuches en el libro **Geografía del mito y la leyenda chilenos**, recién reeditado por Editorial Grijalbo, junto a **Folclor chileno**. Entonces, insisto, todos estos libros son muy serviciales".

- Para toda esa investigación se requiere viajar. ¿Ud. ha contado con un respaldo económico?

- "¡Nada! Pese a que dicen - Ay, tan valioso este Oreste Plath - Yo me río. No he tenido nunca reconocimiento oficial. Hace muchos años Amanda Labarca, Juvenal Hernández y Francisco Walker Linares integraban lo que se llamaba la Cooperación Intelectual donde se repartían becas otorgadas por otros países. El Brasil ofreció 10, yo fui favorecido con una de ellas. ¡Pero eso fue Brasil, no Chile!

Respecto de los viajes, cada vez que me entrevistan digo que he recorrido el país 35 veces, pero ha sido mucho más que eso. Le cuento. Yo fui en un momento dado director de la revista NAUTILUS, órgano de la Sociedad de Capitanes y Oficiales de la Marina Mercante chilena. Entonces me tocó viajar por todo el litoral.

Después, empecé a escribir en la revista EN VIAJE. Me gustó mucho. Sí, eso era de los FFCC. del Estado. Antes había viajado por el litoral y ahora por la línea del ferrocarril. Yo fui captando, en estas jornadas que no eran de placer sino para tener impre-

siones rápidas para la Guía Turística. Conversaba con el Intendente, con el jefe de turismo, el jefe de estación, en general. En estos viajes estaba conociendo el palpar de los pueblos de Chile o de las regiones".

- Siguiendo con esa vasta trayectoria ¿Otros hitos relevantes?

- "Cuando regresé de Brasil, Amanda Labarca me nombró profesor de las Escuelas de Temporadas Internacionales, para clases de conocimiento de Chile. Este programa que duró unos 20 años, mediante el cual hice clases casi en todas las capitales de provincia, me sirvió mucho.

También fui asesor de la película realizada, entonces, por EMELCO, "Un país llamado Chile", lo que durante seis meses me permitió recorrer todo el país, desde el altiplano ariquiteño hasta sobrevolar la Antártica. Así, yo iba profundizando mis conocimientos. También hice clases en la Escuela de Enfermeras, dependiente del Ministerio de Salud. Se creó en el Servicio Nacional de Salud la segunda escuela en América de dietética. Así escribí la historia de la alimentación popular chilena, historia del folclore alimentario.

Fui profesor de Arte Popular en la Escuela de Artes Aplicadas y en la Escuela de Canteros, porque habían canteros, artesanos y artifices, así es que tenía que hablarles del aspecto popular de la cultura de la tierra ¿comprende? Y después pasé al Bellas Artes y de ahí a Director del Museo de Arte Popular de la Universidad de Chile. Esto fue del año 68 al 73. Ahí tuve la oportunidad de llevar una exposición de arte mapuche a España".

- ¿Se siente satisfecho Oreste Plath con lo que ha realizado?

- "Yo estoy contento con lo que he realizado. Ahora, le digo a Ud., yo no descanso ni me canso. Creo que el 20% de sangre alemana que tengo me ha servido mucho porque soy enfermante en la disciplina. ¡Traumatizo! Mi hija queda torturada cuando le digo que voy a hacer un viaje. Ella cree que ya no estoy en edad, pero a mí no me pesan los años, yo no siento la vejez. Tengo 88 años y no uso lentes. A los setenta y tantos vi por primera vez dentista y médico, más por edad que por enfermedad. He sido un hombre que no me he preocupado de que me sirvan. Me he servido yo. Yo no podría vivir como vive el chileno que gana medio millón y debe

tres millones. Yo no puedo. No uso tarjetas ni nada. Eso me ha mantenido sin ninguna angustia existencial. Mire, yo me casé y le dije a mi mujer 'Ud. abandona el trabajo, pero no a tener casa propia, ni línea blanca ni automóvil, vamos a vivir con lo que yo tengo ¿se quiere ceñir a esto y con la mayor decencia? Y así vivimos y ella se preocupó de la formación de los hijos, que es la mujer la única que puede dar y me dio dos hijos espléndidos que me colman de alegría. Tengo 88 años y creo que no tengo más de 50 ó 60, pero he rechazado la palabra "jubilación"; yo vivo de mis rentas, porque estuve depositando.

**- Hablemos ahora de la Mujer. Ud. habla de sí mismo con mucho humor en cuanto a su apreciación de la mujer ¿Es ésta una pose o es auténtico?**

- "Parecería... Mi mujer me decía: -Tú tienes dos vidas. Una sociable y la otra, la tuya.- Creo que es cierto. Soy muy sociable. Y creo que siempre he tenido, como dicen ahora, una buena caída con las damas. Soy muy atento con ellas. Esto les gusta a las mujeres y creo que esto se ha perdido en Chile. Yo soy del tiempo que se llegaba con violetas a las casas... Una especie de caballero, gentil, educado... Ahora, en la vida amorosa mía he tenido cosas muy gratas con las mujeres. Aunque algunas son tremendas.

Yo lo he pasado muy bien con las mujeres. Y creo también que eso ha sido muy saludable para mí. No tengo rencores con ninguna. No se han han esfumado siquiera, tengo presente lo grato de ellas. Tanto afecto que me dieron las mujeres, desde mi madre.

Mi madre me dio tanto cariño, no me lo va a creer, tengo en el velador el retrato de ella con flores. Mi animita. Ella me dio tanto y yo no le di nada, entonces que le dé todos los días el recuerdo, la flor siquiera. Ahí está mi cariño a la mujer, porque es parte de lo que significa mi madre".

**- Volviendo al tema de la exposición CHILOE MUNDO FANTASTICO ¿qué piensa Ud. de ella?**

- "Mire, en primer lugar la Biblioteca Nacional tuvo mucho tino al elegir el tema: lo mitológico de Chiloé; lo bello, lo poético, lo trascendental de una cultura. Literariamente, la zona

más rica en mitología es la de Chiloé. Porque es una cultura, se mantiene todavía la cultura de la madera excavada, que corresponde un poco a la Polinesia, los bongos, las carretas sin ruedas, por ejemplo, son como esquíes, porque hay barro al lado de la arena, todo excavado, también las ollas. Hay mucho mito. Y es el capítulo más interesante para mí de Chiloé, de la magia, del surrealismo. Entonces que se dé a conocer, porque se conocen sólo a unos cuatro o cinco personajes. Aquí hay, una verificación en lo posible acercándonos a las tantas versiones que tiene cada una de estas figuras. Que son como unas setenta. Ahora, también se pueden tomar por el ángulo de la antropología porque es curioso que si Ud. entra en el conocimiento del Caleuche, éste provoca un pavor en la gente que queda enferma, queda con la boca "chuche" (mímica de la boca chueca) entonces estamos hablando de enfermedades; con la raspadura del cuerno del Camahueto se hace un filtro para el amor y queda uno entregado tanto al hombre como a la mujer y queda 'encamahuetado'."

La Galería Azul donde se exhibe esta muestra es lugar de tránsito, como un lugar de paso donde la gente, si la exposición lo amerita, se detiene; porque el visitante de la Biblioteca, ya sea usuario o no, para salir de Moneda hacia la Alameda, obligadamente tiene que atravesar la Galería Azul y lo mismo sucede a la inversa. Además, pasa mucha juventud. Y CHILOE: MUNDO FANTASTICO parece estar teniendo una acogida enorme entre el público. En un cuaderno, el público estampa su parecer sobre la exhibición. Hay múltiples expresiones de apoyo, unas pocas muestran preocupación por el tema (¿es esto cultura? ¿forma parte de nuestra identidad?), otras felicitan la iniciativa tan novedosa y tampoco falta el humor de una muchacha: "¡Yo le dije a mi mamá que el Trauco me había embarazado, pero no me creyó!".

**- ¿Está contento con el éxito de la exhibición Oreste Plath?**

- "En Chiloé hay cierto tipo de chilotes que a esto lo encuentra patraña, dicen, supersticiones, no les gusta que los miren a través de eso, creen que es como mirarlos en menos. Hay

otros que en el sentido católico les cae muy mal, aunque la Universidad Católica ha estudiado este tema, hay muy buenos estudiosos sobre la mitología chilota, muy buenos. Está Fidel Sepúlveda, y Jaime Blume, que son muy valiosos; entonces ellos lo ven bajo otro aspecto, gente con amplitud de criterio y cultura. También tenemos en este momento la cosa del satanismo, y, curiosamente lo satánico puede estar en contra o a favor. Vi a una monjita escribiendo en ese cuaderno pero no sé lo que escribió. Yo creo que mucha gente se ha encontrado por primera vez con estas figuras. Escuché decir a un muchacho 'esto no lo había visto nunca' como riéndose. Yo lo tomé en serio porque es muy interesante tocar la sensibilidad con algo que no se ha visto nunca. Así es que ya es una apreciación, para mí es mejor que la palabra 'bello' o 'bonito'. Creo que aunque sea al pasar, hay casi como una obligación de mirar hacia uno u otro lado y algo se aprende. Le digo que lo importante de esto es que hay como setenta mitos y la característica que a la gente debe agradarle y a mí también me agrada (refiriéndose a los textos) es que no haya mucha leyenda, que no hayan como testamentos ¿comprende? que en tres líneas coincida el dibujo, la pintura, con la leyenda. Entonces hay un aspecto artístico y didáctico a la vez. Esta exhibición está muy bien presentada y además en ella se aprende. Una exposición ni erudita ni científica. Pienso en mis libros".

A este amante y culto folclórico, conocedor a concho y de años de la Biblioteca Nacional y su trajar cotidiano, a quien no le gusta la palabra "fulltime" para referirse a sí mismo como escritor a tiempo completo, dice que así como hay enfermedades terminales, él es un escritor terminal; mientras la picardía y la mirada de sus ojos, seductor intrínseco, apoyan esta sentencia llena de humor. Cuesta ponerle el punto final a esta entrevista, llena de amenidad, reflexiones y bonhomía. Copiando un dicho del mismo Oreste Plath, habría que terminar diciendo que él es un personaje que ya está tatuado en el corazón del pueblo chileno.

Carmen Barros

*Hasta el 30 de octubre en la Galería Azul de la Biblioteca Nacional:*

# "CHILOE: MUNDO FANTASTICO"



"Chiloé es un islarío de sorpresas, un pueblo de estructura mítica, de pensamiento mítico, de aquí que ofrezca el capítulo literario más valioso de la fantasía, de la existencia mágica".

Oreste Plath

**"EL TRAUCO"**  
(Mito antropomorfo)

Sostenida por el estudio de uno de los investigadores más relevante de nuestro folclor, Oreste Plath, esta muestra recorre los mitos del pueblo de Chiloé y los describe, sin tapujos, como fueron creados por el hombre que los imaginó.

"Chiloé: mundo fantástico", es una invitación a conocer la amplia fantasía de una isla que mantiene viva su tradición y cultura y que la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos ha querido destacar con el objeto de contribuir al conocimiento de nuestra identidad. Y es también, como lo dice la introducción al libro "Geografía del mito y la leyenda chilenos" de Oreste Plath, recientemente reeditado por Editorial Grijalbo, una advertencia a "que el olvido de lo que realmente somos, sólo puede conducirnos a una sociedad sin imaginación y sin fantasía. Es decir, "espiritualmente más pobre". De ahí, la "provocativa incitación" de esta exposición que, como el libro, pretende no sólo mostrar el imaginario de un pueblo, sino también interés que los chilenos podamos tener en lo nuestro.

"Patrimonio Cultural" reproduce para sus lectores algunos de los mitos chilenos que se exhiben, junto a los dibujos creados por Omar Larraín y Julio González, miembros del Departamento de Asesoría Técnica de la DIBAM.

## MITOS ANTROPOMORFOS

Relativos al hombre. Engendros, entes, seres, formas o apariencias humanas que protagonizan actuaciones míticas de la cultura chilota. Dentro de esta clasificación encontramos los siguientes personajes:

**TRAUCO:** Personaje mítico. Físicamente es un enano de no más de noventa centímetros, de facciones gruesas y toscas; viste un taparrabo de quilineja. Algunos le asignan una especie de gorro. En una mano portaría una hacha de piedra, para otros lleva un palo a manera de bastón. No tendría pies, sino que sólo muñones. Su hábitat natural es el bosque, donde se le ve como un sátiro que persigue a las mujeres jóvenes, a las que obliga a tener relaciones sexuales o a las que embaraza en el sueño. También se le da los nombres de Cusme, Pompón del monte y ruende (duende).

**FIURA:** Ser mitológico, representado por una mujer de horrible fealdad, baja de estatura y que viste una pollera colorada. Vive en los bosques de Chiloe y hace el mal a los lugareños por medio del lanzamiento de aires malos. Seduce a los varones. Si se trata de hombres casados, roba el sueño a sus esposas para gozar de éstos. Fiura, de feura, fealdad.

**INVUNCHE:** Ser humano fabuloso. Los brujos lo deformaron de criatura, descocoyuntándole los miembros, torciéndole la cabeza hacia atrás y pegándole una pierna al espinazo. Anda con la pierna sana y las dos manos. No habla, sino que emite sonidos guturales. En la lactancia es alimentado con leche de gata negra y ya crecido, con sangre humana que le proporcionan los brujos. Su cuerpo está cubierto de pelos. Es el portero de la cueva de los brujos en Quincaví. Sólo sale de noche llevado por los brujos y de vez en cuando lanza alaridos macabros. Vocablo mapuche, invun (hinchado, hipertrofiado), che (hombre).

## LOS BRUJOS

Pertencen a los mitos antropomorfos. Relativo a los que hacen misterios y dan a entender cosas

recónditas. Son personajes de la tierra y el espacio que, transformados, cumplen misiones peligrosas; esparcen el mal, como condenan a muerte.

Los brujos se transforman en pájaros. Para volar, los brujos usan un chaleco confeccionado de piel de pescado (Macuñ) que les sirve de linterna. La ciencia de los brujos se llama Arte. El alto tribunal de los brujos se llama Mayoría y el maleficio provocado por ellos es el Llancazo.

**CHE:** Grito de advertencia que lanza el brujo para que sus compañeros se escondan al acercarse algún profano.

**CHEE:** Brujo que se ha transformado en pájaro.

**MACUÑ:** Chaleco que usan los brujos, confeccionado de cuero de cristiano o también de piel de pescado y que le sirve para trasladarse volando de un punto a otro como linterna mágica.

## MITOS ORNITOMORFOS

Relativos a las aves. Zoología mágica, acciones, señales, vuelo y canto de aves y pájaros: ornitomanía, agüeros, presagios de buen y mal augurio.

**CHIRRIÓ:** Nombre onomatopéyico de un pájaro considerado de buen agüero, que por lo general vive enamorado.

**EL COO:** El Coo, de lechuza, cuando en las noches se para en algún sitio y grazna, es que por allí andan brujos y que pronto morirá alguien. Esta lechuza tiene figura de gallo, cabeza de gato, ojos hundidos y mirada fiera.

**LA BAUDA O GUAUDA:** A ve zancuda mayor que la garza. Tiene un vuelo pausado y silencioso, como con algo de misterio. Lanza de tanto en tanto, un áspero y sonoro juac, huac que sorprende a la gente de los caminos oscuros. Se le identifica con las prácticas del arte brujeril.

**QUELTEGÛE:** Al volar en bandadas alrededor de una casa,

están señalando que en ella morirá el jefe de la familia.

## MITOS ICTIOMORFOS

Relativos a los peces. Ictiología mítica, personajes que viven en el mar, reguladores de las mareas y los cardúmenes, deidades que hacen favorable o adversa la pesca, sembradora de peces y mariscos.

**PINCOYA:** Deidad de la fertilidad del mar y de las playas. Dotada de extraordinaria belleza, baila desnuda a la orilla del mar o sobre las olas. Cuando lo hace mirando hacia la costa, augura abundancia de peces y mariscos. Si lo hace hacia mar adentro, habrá escasez porque los peces y mariscos se irán con ella.

El Pincoy, es un acompañante y sería su marido.

Pincoya es una voz quechua que significa princesa, esposa del inca.



"La Pincoya"  
(Mito  
ictiomorfo,  
relativo  
a los peces).



"EL MACUÑ", CHALECO DE LOS BRUJOS.

**MILLALOBO:** Ser fabuloso de carácter antropomorfo que vive en el fondo del mar. Dirige las mareas con el único brazo que posee, controlando todo lo que vive bajo el océano. Jamás se levanta de su reino; es una roca gigante.

Millalobo es una voz mapuche que deriva de milla (oro) y lobo (león marino).

**LA SIRENA:** Es un ser mitológico que se acerca a la playa descolándose sobre el agua. De cabeza, rostro y pechos de mujer bien agestados, con cabellos rubios, largos y sueltos. En las noches de luna se trepa sobre las rocas del mar y sentada allí, peina sus cabellos mientras se contempla ante un espejo mágico. En esta actitud entona embrujantes melodías que al oírlos los navegantes son seducidos por sus hechizos, llevándolos al fondo del mar donde se encuentra su palacio de cristal. Allí se desposa con ellos, colmándolos de riquezas y de dicha completa. Pero estos dones son entregados a cambio de la libertad de los isleños. Una vez aceptado el compromiso, no pueden retomar a su antigua vida.

## MITOS LITICOS

Relativos a la piedra. Litología. Magia lítica, piedras que favorecen y desfavorecen las siembras de

papa. Piedras talismanes que sometidas a un rito entregan sus poderes.

### IMÁN, PIRIMÁN, PIEDRA

**IMÁN:** Se trata de dos piedras de color negro: macho y hembra, a las cuales se les atribuyen poderes mágicos. Pueden hacer productivos o improductivos los terrenos. Estas piedras se adoman con flores de la papa, con el fin de que estén siempre atrayendo la prosperidad y abundancia a la casa.

**QUEPUCA (PIEDRA DE SÍLICE MÁGICA Y PODEROSA):** Se usan en ritos de fertilización. Las quepucas son dos piedras (hembra y macho) que se frota sobre las semillas antes de ser sembradas en el papal. El rito se complementa una vez que el papal empieza a fructificar; entonces se queman fores de la papa antes de salir el sol, en honor de las quepucas. Este trabajo mágico lo hacen los brujos.

## FLORA MAGICA

Relativo al ocultismo, encantamiento. Troncos de árboles que entregan una flor cuyas corolas lloran en noches de luna.

**CUÑEIMA:** Flor mitológica, de pétalos dorados, que crece en los centenarios troncos de los laureles, alerces y cipreses. Esta flora al

abrirse, llora como una criatura. Tiene la particularidad de transformarse en una muñeca diminuta y de anunciar con su llanto el lugar donde se guarda o esconde un tesoro.

## BUQUES FANTASMAS

Relativo a apariciones. Visión fantasmal de embarcaciones que surcan las mareas; buque que navega sobre la superficie y bajo tierra, que se transforma, como aparece y desaparece.

**CALEUCHE:** Buque mitológico y fantasmagórico tripulado por los brujos y sus cautivos. Navega por la superficie de los mares, como por debajo de las aguas. El Caleuche viaja de noche intensamente iluminado, con su velamen rojo desplegado al viento. Si se ve sorprendido, puede transformarse en cualquier cosa. Si alguien egresa de a bordo, vuelve "encaleuchado"; es decir, con la razón perdida. También se le conoce por buque de arte, buque de fuego y barcoiche.

Caleuche proviene del vocablo mapuche Kaleutún (transformarse, mudarse) y che= gente.

## MITOS ZOOMORFOS

Relativos a los animales. Cerdos que vuelan, vampiros-culebra, gallos-culebra, animales fabulosos de múltiples ojos.

**CUCHIVILU:** Ser mitológico, mitad cerdo y mitad culebra. Mora en cuevas ocultas de donde sale a bañarse en las corrientes, destruyendo los corrales de pesca. La hembra lleva doce tetillas en el lomo. Si alguien se baña en las mismas aguas, se le cubrirá el cuerpo de sarna. Voz mapuche compuesta de cuchi (cerdo) y vilu (culebra).

**MANTA:** Animal mitológico que vive en lagos, ríos y lagunas. Tiene la forma de una manta tejida o de un cuero de vacuno estirado, en cuyos bordes ostenta uñas y en medio de éstas asoma múltiples ojos. Al acercarse bañistas o animales, los envuelve y los lleva a las profundidades.



LA CUÑEIMA" (Flora mágica).

dades del mar donde los devora. También se le llama manta del diablo, cuero del diablo o raya del mar.

**CAMAHUETO:** Animal mitológico que nace en los pantanos y se asemeja a un ternero. Es un unicornio de una fuerza extraordinaria. Ya grande se traslada al mar por debajo de la tierra, dejando a su paso la huella que señala su cuerno abriendo camino. En esta etapa puede ser capturado por un brujo con cuerdas de sargazo. Detenido, su cuerno es raspado y estas raspaduras entregan fuerzas sobrenaturales a quien las ingiera.

**VACA MARINA:** Vacuno mitológico que recorre los canales de Chiloé y persigue a los toros de la orilla, a los que deja sin participación como reproductores.



"CUCHIVILU"  
(Chancho-culebra. Mito zoomorfo).

## BREVES



Nicanor Parra

### Homenaje a Nicanor Parra

Para conmemorar al poeta Nicanor Parra y apoyar desde Chile su candidatura al Premio Nobel de Literatura, el pasado 1º de septiembre se realizó un homenaje en la Sala América de la Biblioteca Nacional, oportunidad en que se lanzó la tercera edición de la antología "Poemas para combatir la calvicie", editada por el Fondo de Cultura Económica, a la vez que se dio a conocer su publicación en 23 diarios latinoamericanos a través del proyecto PERIOLIBROS.

El acto, en el que intervinieron Marta Cruz-Coke, Directora de Bibliotecas, Archivos y Museos Jorge Fernández, Director del diario La Nación y Adolfo Castañón, gerente editorial del Fondo de Cultura Económica de México, contó con la presencia de los directores de los diarios "Hoy" de Paraguay y "República" de Uruguay y el gerente general de "Página 12" de Argentina. El joven poeta Adán Méndez presentó la antología y después, precedido por los aplausos de una audiencia que lo único que quería era escuchar al antipoeta, sonó la viva voz de Nicanor Parra.

¿Qué es Periolibro?

El proyecto Periolibro, de acuerdo a los objetivos de Unesco, la editorial mexicana Fondo de Cultura Económica y una red de diarios iberoamericana, es poner al libro, convertido en un suplemento de diario, en manos de millones de lectores, para contribuir a la integración cultural Iberoamericana.

En razón de esta labor, diversas instituciones públicas y privadas le han entregado su respaldo, así como el reconocimiento explícito de los Ministros de Cultura de Iberoamérica, reunidos en Salvador de Bahía, en julio de 1993.

La dirección de Periolibro está a cargo de Germán Cernero Roqué, representante de Unesco en México, y de Adolfo Castañón, gerente editorial del Fondo de Cultura Económica. El consejo asesor de la organización está integrado por Jorge Amado, Alfredo Bryce Echeñique, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, Augusto Monterroso y Fernando Savater.

En el marco de este proyecto, fue lanzando el Periolibro en homenaje a Nicanor Parra, con ilustraciones de la reconocida artista salvadoreña Rosa Mena Valenzuela y una selec-

ción de textos realizada por el escritor y crítico Federico Schopf.

### Firma de Convenio

El pasado 16 de agosto, en la Sala Ercilla de la Biblioteca Nacional, el Ministro de Vivienda y Urbanismo, Edmundo Hermosilla, y la Directora de Bibliotecas, Archivos y Museos, Marta Cruz-Coke, firmaron un convenio en el que se estipula un compromiso de cooperación técnica entre las instituciones que representan, para la conservación del patrimonio arquitectónico de los museos dependientes de la DIBAM.

En su primer punto, el convenio señala que "Por disposición de la Ley Nº 17.288, sobre Monumentos Nacionales y el D.F.L. Nº 458 (V. y U.) de 1975, Ley General de Urbanismo y Construcciones, le corresponde al Ministerio de Vivienda y Urbanismo intervenir en la tuición y protección de los Monumentos Nacionales". En otro de sus ítemes, agrega que "Para los efectos de poder decidir acerca de la inversión de sus recursos, la Dirección podrá solicitar al Ministerio que le proporcione asistencia técnica a través de las Secretarías Regionales



Marta Cruz-Coke y Edmundo Hermosilla

de Vivienda y Urbanismo que correspondan, para determinar el estado de conservación en que se encuentran los inmuebles destinados a Museos, dependientes de la Dirección, que tengan su sede en la ciudad capital de la respectiva Región.

Para cada caso, la Secretaría Regional Ministerial correspondiente deberá emitir un informe referido a los aspectos arquitectónicos, estructurales y de instalaciones, de modo que sea posible definir las reparaciones necesarias para su buen funcionamiento.

## "Santiago, los planos de la ciudad, siglos XVI a XX"

Para poner en valor la mapografía urbana como patrimonio cultural nacional, la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos y la Universidad Central presentaron, en la Sala Cervantes de la Biblioteca Nacional, la exposición "Santiago, los planos de la ciudad, siglos XVI a XX".

Esta muestra resulta de la investigación realizada por el Decano de la Facultad de Arquitectura y Bellas Artes de la Universidad Central, René Martínez, en las más importantes bibliotecas de nuestro país, en el Archivo Nacional y en otras instituciones que guardan relación con esta materia, como el Ministerio de Vivienda y Urbanismo y el Instituto Geográfico Militar.

Fueron exhibidos 52 planos de Santiago, desde el siglo XVI hasta el siglo XX y 18 libros extraídos de la Sala José Toribio Medina y de la Sección Chilena de la Biblioteca Nacional. Las fuentes utilizadas procedieron de láminas o planos editados especialmente, láminas de libros de viajeros que complementan el relato, atlas generales que incluyen planos de Santiago y guías comerciales.

Esta exposición quiso destacar el tema de la mapografía urbana, que a juicio de los expertos ha sido muy descuidado en nuestro país. Como antecedente, mencionan la falta de catalogación de planos de ciudades chilenas que conservan importantes instituciones nacionales.

## Museo Abierto-Cultura Viva

Diversas actividades han sido organizadas en el marco del proyecto Museo Abierto-Cultura Viva, que im-

pulsa la DIBAM con el objeto de revitalizar sus museos. Entre ellas, todos los viernes y sábados de septiembre se presenta, en el Museo Benjamín Vicuña Mackenna, la obra "Al fondo del paraíso", de Mario Valdovinos.

A cargo del grupo La Maga y dirigida por el autor, esta obra sitúa la acción en un viejo cine de Santiago, el República, en donde dos seres marginales, ex-compañeros de colegio, se encuentran por azar para ver una función triple. Desde ese espacio hermético recuerdan las



Plano de Santiago

sombras y fulgores de su pasado y la historia del Chile en que viven, eternamente segundón, crepuscular e incapaz de preservar la memoria. A juicio de Mario Valdovinos, "Al fondo del paraíso" refleja en buena medida lo que somos como país, una cultura contaminada, a la espera de un despegue que nunca ocurre.

Los integrantes del grupo La

Maga, José Miguel Gallardo, Javier Denecken y Lissette Alvarado en actuación, Fernando Labarca, encargado de los aspectos técnicos y Mario Valdovinos, autor y director de la obra, intentan reafirmar la identidad cultural chilena y latinoamericana. De ahí también el nombre de esta compañía, sacada de un personaje de la novela "Rayuela", del célebre escritor argentino Julio Cortázar.

## En el Museo Nacional de Historia Natural

MUSEO ABIERTO-CULTURA VIVA invita a los interesados a participar en la nueva Escuela de Danza de Octavio Cintolesi, que funcionará en el Museo Nacional de Historia Natural (Quinta Normal), desde el próximo mes de septiembre.

Para alumnos principiantes, cuyas edades fluctúen entre los nueve y los once años, se abrirá un curso todos los martes y jueves, de 15:00 a 16:15 horas (15.000 pesos mensuales).

Los martes, miércoles y jueves, de 16:30 a 17:30 horas, se ofrecerán clases para alumnos con ciertos conocimientos (18.000 pesos mensuales).

Los adultos profesionales podrán participar los martes, miércoles y jueves de 17:30 a 19:00 horas (20.000 pesos mensuales).

Octavio Cintolesi se formó inicialmente en el Ballet Nacional Chileno, como bailarín, profesor, asistente de dirección y coreógrafo, para luego trabajar en el Ballet de la Ópera de París, en la Compañía de Janine Charret, en el Teatro de la



"Al fondo del paraíso", de Mario Valdovinos y la compañía de teatro La Maga.

Opera de Zagreb y en el Ballet de la Opera de Bonn, donde ejerció como Director. De regreso en nuestro país crea el Ballet Municipal de Santiago, que dirige entre 1959 y 1965. Continúa su vida profesional alternando como maestro, coreógrafo y director de importantes compañías en el extranjero y en Chile. Actualmente dirige el Ballet de Arte Moderno.

## En Talca y Linares

En el Museo Histórico O'Higiniano de Talca, desde el 23 de agosto, MUSEO ABIERTO-CULTURA VIVA presenta la exposición "Pintura urbana: un lugar", que ha sido realizada con el patrocinio de la empresa Colbún Machicura. Quince días más tarde, esta muestra itinerará al Museo de Artes y Artesanías de Linares.

La exhibición comprende obras de los artistas Pablo Domínguez, Hugo Cárdenas, Marcela Trujillo, Mauricio Garrido, Jacqueline Fresard, Andrea Goic, Manuel Torres, Joe Dunmore, Verónica Frühbrodt y los pintores chilenos residentes en Francia Alan Jofré, Alex Chellew y Camilo Henríquez.

"Pintura urbana: un lugar" logra reunir a importantes autores de la plástica chilena contemporánea, en un montaje realizado por Vicente Ruiz.

## Encuentro de Teatro

MUSEO ABIERTO-CULTURA VIVA invita al encuentro de teatro "El Patio Secreto, Todas las Artes de Hoy", que se realizará a partir del 5 de octubre en el Museo Histórico Nacional, con el estreno de la obra "Pete y la banda de los ojos velados", de Santiago Ramírez.

Esta obra, que pone en escena la compañía Pete y la Banda Teatro, se presentará hasta el 5 de noviembre. A partir del 9 de noviembre y hasta el 17 de diembre, se presentará el grupo de teatro Compañía Equilibrio Precario, con las obras "El Nato Eloy" y "La niña de la Calaca". Las funciones tendrán lugar de jueves a domingo, a las 21:00 horas.

## Presentación de libros

Los siguientes títulos fueron presentados en las salas Ercilla y América de la Biblioteca Nacional, durante los meses de agosto y septiembre:

**"Abimael Guzmán y Sendero Luminoso"**, de Antonio Freire.

**"Estrategias para combatir la pobreza en América Latina: programas, instituciones y recursos"**, editado por Dagmar Raczynski. CIEPLAN.

**"El Cachimbo. Danza tarapaqueña de pueblos y quebradas"**, de Margot Loyola.

**"Husco de cobre"**, de Oriel Alvarez.

**"Remirando el camino"**, de Isolda Pradel.

**"El poeta de este mundo"**, de Jaime Quezada.

**"Hacia una nueva era política. Estudio sobre las democratizaciones"**, de Manuel Antonio Garretón.

**"Análisis empírico de la inflación en Chile"**, de Felipe Morandé y Francisco Rosende.

**"Tesoros de la tradición judía"**, Editorial Manrique Zago.

**"Silvio Rodríguez, resonancias martianas"**, de Jorge Benítez.

## Museo Histórico Nacional

En el marco de las actividades que organiza este Museo, se presentará la exposición "Memoria en ruinas. Auge y abandono de las salitreras", basada en el escate fotográfico realizado en las oficinas salitreras de Coya, María Elena, Chacabuco y Pedro de Valdivia por el fotógrafo Juan César Astudillo y complementada con imágenes per-

tenecientes al archivo del Museo.

En octubre, coincidiendo con el quicuaquésimo aniversario de las Naciones Unidas, se inaugurará una exhibición interactiva de multimedia para dar a conocer las actividades que la organización realiza en diversos países del mundo.

El 19 de noviembre, a las 11:30 horas, en la Sala Gobernadores, se inaugurará la muestra "Máscaras Tradicionales del Sur de Italia", que organiza la Embajada de Italia y que permanecerá abierta al público hasta el 28 del mismo mes.

La Embajada italiana también inaugurará en este Museo, el 30 de noviembre a las 11:30 horas, una exposición sobre artesanía, compuesta por litografías y fotografías del Museo Artes y Tradiciones Populares de Roma.

## La Biblioteca Nacional protesta por los ensayos Nucleares en el Atolón de Mururoa.

Del libro "IMAGENES NUCLEARES", de Oscar Hahn, dedicado a Otto Hahn, Premio Nobel de Química 1944; descubridor de la fisión nuclear.

## Visión de Hiroshima

"arrojó sobre la triple ciudad un proyectil único, cargado con la potencia del universo".

### Mansala Purva

Texto sánscrito milenario.

Ojo con el ojo numeroso de la bomba,  
que se desata bajo el hongo vivo.  
Con el fulgor del Hombre no vidente, ojo y ojo.

Los ancianos hulan decapitados por el fuego,  
encallaban los ángeles en cuernos sulfúricos  
decapitados por el fuego,  
se varaban las vírgenes de aureola radiactiva  
decapitadas por el fuego.  
Todos los niños emigraban decapitados por el cielo.  
No el ojo manco, no la piel tullida, no sangre  
sobre la calle derrechida vimos:

los amantes sorprendidos en la cópula,  
petrificados por el magnésium del infierno,  
los amantes inmóviles en la vía pública,  
y la mujer de Lot  
convertida en columna de uranio.

El hospital caliente se va por los desagües,  
se va por las letinas tu corazón helado,  
se van a gatas por debajo de las camas,

se van a gatas verdes e incendiadas  
que mañan cenizas.

La vibración de las aguas hace blanquear al cuerpo  
y ya no puedes olvidar esa piel adherida a los muros  
porque derrumbamiento beberás, leche en escombros.

Vimos las cúpulas fosforescer, los ríos  
anaranjados pastar, los puentes preñados  
parir en medio del silencio.

El color estridente desgarraba  
el corazón de sus propios objetos:  
el rojo sangre, el rosado leucemia,  
el lacre llaga, enloquecidos por la fisión.  
El aceite nos arrancaba los dedos de los pies,  
las sillas golpeaban las ventanas  
flotando en marejadas de ojos,  
los edificios licuados se veían chorrear  
por troncos de árboles sin cabeza,  
y entre las vías lácteas y las cáscaras,  
soles o cerdos luminosos  
chapotear en las charcas celestes.

Por los pedlaños radiactivos suben los pasos,  
suben los peces quebrados por el aire fúnebre.  
¿Y qué haremos con tanta ceniza?

Oscar Hahn

# LOS MUSEOS CHILENOS Y LOS NUEVOS DESAFÍOS EN EL UMBRAL DEL SIGLO XXI

**Antonia Echenique**

Subdirectora Museos DIBAM.



**Somos testigos y protagonistas de la gran revolución del conocimiento con el vertiginoso avance de la tecnología, especialmente en el campo de la computación y la apertura de sus poderosas "carreteras" internacionales. Frente a esta globalización del conocimiento y en consecuencia de la cultura, los museos de todo el mundo adquieren una nueva dimensión al reforzar su gran responsabilidad histórica, cual es: preservar y proyectar la identidad cultural de los pueblos.**

Un museo se distingue de otra institución o espacio cultural, por su función de cautela del patrimonio cultural y natural de la humanidad. Su tradicional misión de rescatar, conservar, investigar y difundir el conocimiento de sus colecciones, se ve exigida hoy por esta nueva realidad provocada por la internacionalización del pensamiento y de las costumbres. No obstante la atemporalidad de su misión, el museo conserva y renueva al mismo tiempo, el sentido de lo que es propio y mantiene un compromiso con las tradiciones vivas de la comunidad donde está inserto.

Si bien la educación formal y la familia juegan, hoy en día, un rol decisivo en la modernización de la sociedad y en la transmisión de los valores y formación de la personalidad, los museos a su vez se erigen en importantes **agentes educativos no formales**, dirigidos a todo tipo de personas en un marco de una educación permanente. De acuerdo a este planteamiento, la Subdirección de Museos de la DIBAM, se ha sumado a este nuevo desafío de los museos, donde los aspectos positivos de la modernidad puedan ser incorporados sin pérdida de los valores, tradiciones y sentido de identidad.

En la actualidad, el universo de los museos dependientes de la

Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, está conformado por tres tipos de establecimientos:

- Los museos nacionales, tales como el Museo de Bellas Artes, el Museo Histórico Nacional y el Museo de Historia Natural, este último en su 165 aniversario.
- Diez museos regionales que se distribuyen entre la II y la XII regiones (no existiendo museo alguno en la I y XI regiones).
- Por último, doce museos especializados, distribuidos entre Santiago (3) y las regiones (8).

Esta variedad de museos presenta grandes contrastes en lo que se refiere a la disponibilidad de espacio físico de los inmuebles, equipamiento, dotación de personal, nivel de especialización y recursos. También es diverso el origen y trayectoria de cada establecimiento, la calidad y cantidad de las colecciones que resguardan, y su presencia en el panorama cultural del país.

La acción que se realiza en cada museo, obliga a un desarrollo diferenciado de acuerdo a su realidad y teniendo en consideración los intereses de las regiones donde está

inserto. Además de esta política particularizada, y teniendo en cuenta los nuevos desafíos educacionales, esta Subdirección tiene el propósito de desarrollar en el mediano plazo una política general de creación de nuevos espacios interactivos. Se trata de dotar de salas didácticas y salas de animación a todos los museos del país, con la implementación tecnológica adecuada, para así cumplir con la misión de difundir el patrimonio cultural y natural, ofreciendo al visitante las herramientas y técnicas que les den confianza, y desarrolle experiencias atractivas en este proceso.

Este esfuerzo permitiría dar una respuesta a las demandas generalizadas en favor de un mejor desarrollo de la cultura y la educación en Chile. Sin embargo, actualmente los recursos financieros destinados a los museos de la DIBAM sólo cubren las necesidades básicas de funcionamiento. Frente a esta realidad, es necesario que las instituciones públicas como privadas tengan conciencia que el esfuerzo para financiar estos programas debe ser una tarea compartida por todos, pues el patrimonio cautelado por los museos pertenece a todos chilenos.

# VIGENCIA DE FRANCISCO COLOANE

El 30 de agosto la DIBAM, a través del Archivo del Escritor, inauguró en la Sala Amanda Labarca una exposición en homenaje a los 85 años de Francisco Coloane, la que permaneció abierta al público hasta el 30 de septiembre.

La obra de Francisco Coloane (Quemchi, 1910) aparece dentro de la narrativa chilena como fundacional en relación al mundo del extremo sur del territorio, específicamente la Patagonia, la Tierra del Fuego y los mares australes. Un paisaje virgen para el imaginario de nuestro país, con su vida salvaje y heroica, las actividades ganaderas y marítimas, la fauna y todos los tipos humanos de nuestra *Finis Terrae*. Un mundo casi desconocido antes de su libro *Cabo de Hornos*, publicado en 1941 y ganador del Primer Premio Concurso Municipal del IV Centenario de Santiago de Chile. Mariano Latorre, en el prólogo de esta obra, alude a un aspecto decisivo en relación a la originalidad y fuerza de la obra de Coloane, al apuntar que es "un intérprete original y auténtico de las lejanas regiones de Magallanes y Tierra del Fuego". Efectivamente, Coloane vivió lo narrado, hay en sus relatos un sustrato de realidad vivida, ese ser testigo presencial de los hechos, que reclamaban los crónicas de la conquista y la colonia. Sus cuentos son mirada y presencia a la vez; vivencia y fabulación de esa

vivencia. De allí que pueda ostentar ese doble estatus en toda su obra.

"El demonio de la aventura - dice Mariano Latorre - lo tentó muy joven. Fue marinero de cutters, cazador de lobos, de goletas costeras y de vapores de la costa y los canales. Recorre las costas del Pacífico y del Atlántico Sur, desempeñando los más heterogéneos oficios, pasando desde una flota ballenera hasta una compañía petrolífera.

Fue ovejero, es decir cadete, aprendiz de capataz, en las estancias de la Sociedad Sara Braun. Su cultura fue el hecho mismo, rico de savia humana, sin la intervención de lecturas y enseñanzas convencionales.

Así, su literatura es la natural expansión de su temperamento, innatamente artístico.

Sus asuntos, sus paisajes, sus héroes son la realidad misma, que se hace vida literaria, vestida de fantasía creadora. Así procedieron los grandes escritores naturales. Un Gorki, un London, un O'Neil, un O'Flaherty".

Efectivamente, en sus novelas y cuentos más significativos y memorables, como *El camino de la ballena*,



*Cabo de Hornos, El Flamenco, La venganza del mar, La gallina de los huevos de luz, La voz del viento* o el estremecedor relato *El suplicio de agua y luna*, a través de una riquísima síntesis de elementos literarios, como la crónica directa o indirecta, la alucinación que produce la vastedad de los paisajes, la locura, la bestialización de algunos personajes o al humanización de los animales, la incorporación del mito en la narración, penetra en lo que llamamos ambiaguamente realidad, extrayendo los elementos más ocultos de ella.

"Los acontecimientos diarios reales - dice David Petreman en el prólogo a *El témpano de Kanaska y otros cuentos*, publicado por Editorial Universitaria - a veces demasiados reales, son muchas veces también mágicos y fantásticos, fuera de nuestras realidades, simplemente porque ocurren allí, allí en una tierra tan extraña, perdida y olvidada por alguna razón, habitada por seres solos y raros, con nombres extraños.

La gente comparte ese mundo con otros seres que llegan a ser bien personales: la naturaleza y los

animales tanto salvajes como domesticados. Ninguno de los tres (hombre, animal, naturaleza) parecen poder sobrevivir sin el otro. Juntos configuran un mundo de contradicciones y rarezas. El mundo de laberintos de islas y canales, de témpanos (flotantes y sumergidos), de una pampa patagónica salvaje y solitaria, de focas y lobos de dos pelos y de pájaros o plantas no vistos en ningún otro lugar".

Los propios personajes de Coloane van dando cuenta del sistema narrativo de éste, al intercambiar historias en las noches solitarias e invernales, historias de leyendas, mitos, viajes, historias, que son, incluso, el único medio de comunicación posible para hombres que apenas dominan el idioma de su interlocutor, pero historias - "charlas" - donde lo fundamental es la autenticidad y la veracidad: "Desde las postreras noches invernales, en que llegó a la estancia, - dice el narrador del cuento *El australiano* sobre su particular manera de relacionarse con el personaje Larkin - hasta esas tardes de comienzo de verano, relativamente tibias en esas latitudes, cuando regresábamos al tranco lento de nuestras cabalgaduras, habíamos cambiado mucho. Nuestros imperfectos castellano e inglés nos hacían comprendernos suficientemente.

Yo le narraba historias, leyendas y costumbres de Chiloé, del norte de Chile, mis viajes por el oriente ecuatoriano, y él los extraordinarios relatos de los caballeros-bandidos de la antigua Australia, las luchas heroicas de los campesinos con el "dingo", el perro-lobo de ese misterioso continente, y sus correrías por el Africa del Sur, Canadá, Estados Unidos, siempre en los campos, enamorado empedernido de los ganados, de las huellas y las lejanías.

Nuestras charlas eran veraces, auténticas. ¿Quién, por lo demás, iba a inventar cuentos o novelas, si precisamente estábamos viviendo desde hacía cinco meses sobre el nudo más tenso de una novela hecha realidad". En este relato es el encuentro del australiano con un escocés y una antigua deuda pendiente de la guerra del 14 en Gallipoli; o en *El Suplicio de agua y luna* la historia del tiranuelo Cambia-

zo que tortura a una muchacha, se dice que francesa, en un pavoroso lugar de suplicio llamado el "Peral", para conseguir, por su propia voluntad, la entrega sexual. Un tirano que pasa de teniente a general, por el recurrido recurso del motín en la incipiente colonia penal de Magallanes, para imponer su poder absoluto y soberano, bajo el estatuto de la crueldad, y que recuerda a personajes de Asturias, Carpentier, García Márquez, o Kurtz de Joseph Conrad; la tortuosa topología y los inquietantes nombres de los espacios, que siempre recuerdan aspectos trágicos, ominosos o terribles, como "La Piedra del Finado", la "Isla del Diablo", la "Bahía Desolada", el "Muerto", etc. y la presencia siempre constante al final del laberinto de canales de ese "lugar de tenebroso renombre: el Presidio de Ushuaia"; o Jackie, el campañista encargado de degollar a los centenares de caballos más débiles, un ser primitivo en el que el ona y el escocés "que habían dentro de él luchaban de continuo con sus instintos" y que va sufriendo paulatinamente la deformación física a fuerza de los golpes recibidos en la doma de las bestias, hasta quedar como "un andamio de huesos dentro de una bolsa mal

cosida"; o la manera como la locura, a través del silbido del viento en la vastedad de la pampa, se va apoderando de Denis, después que asesinara a la prostituta con la que se casa, agobiado por su presencia como una mancha en su soledad y que finalmente se le aparece sólo "como una oveja un poco más grande nomás", un viento que con la tempestad se va transformando en una voz acorralante y constante, que se instala dentro de la mente del personaje, como en *El corazón delator* de Edgar Allan Poe, hasta hacerlo caer "sobre la estepa inclemente bajo los picotazos de una bandada de palabras".

La obra narrativa de Francisco Coloane aparece en la literatura chilena en el momento en que se oponían el movimiento criollista, que buscaba la identidad chilena en un espacio temático que ya se iba haciendo cada vez más restringido - el rural del centro y sur de Chile y, en menor grado, el ámbito urbano santiaguino - y el Imaginismo, representado principalmente por Salvador Reyes y Luis Enrique Délano, que volvía su mirada a ambientes exóticos y experiencias fantásticas, productos de viajes y mundos imagina-



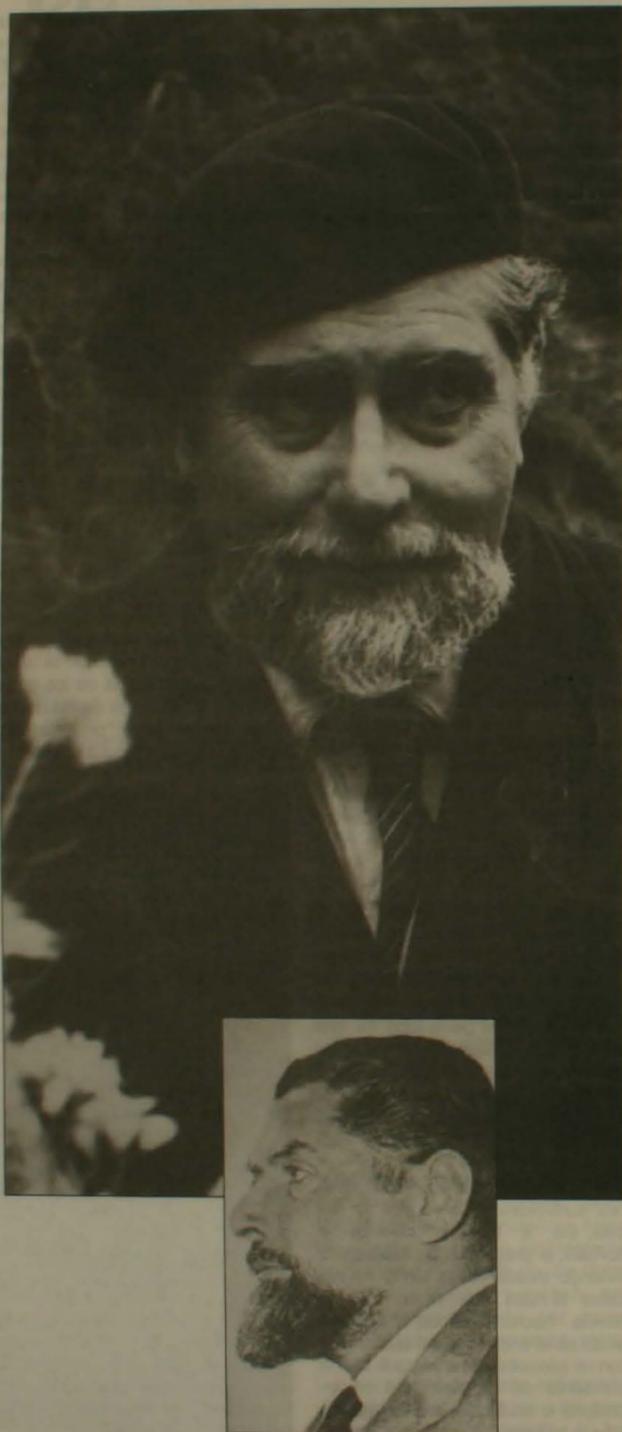
El joven Coloane

rios, influidos principalmente por la obra de Augusto d'Halmar, y considerado por sus detractores como evasiva de la realidad chilena. Ahora, ya distanciados de la ferviente polémica de la época, podemos decir que, de alguna manera, la obra de Coloane aparece como una síntesis que resuelve el conflicto entre imaginación y realidad. Sus relatos, a la vez, coinciden con el interés de ensanchar los ámbitos de la imaginación e ir más allá del entorno criollista, incorporando universos extraños, personajes y aventuras fascinantes de espacios sobrecogedores, con su fauna maravillosa y la alucinante mitología chilota. Pero todo esto extraído de una verdad chilena, vivida, y con una incitación novedosa para volver la mirada más atentamente a la búsqueda de una identidad propia, representativa.

El crítico David Petreman propone en *La obra narrativa de Francisco Coloane* que el autor de *Cabo de Hornos* sería -por lo menos en parte- precursor del realismo mágico latinoamericano, en la medida que esta tendencia presenta "una actitud ante la realidad que en vez de llevar al autor a crear mundos imaginarios, lo induce a penetrar profundamente en la realidad para desentrañar los misterios que están ocultos en ella". De esta manera, en el realismo de Coloane se ha filtrado lo raro y lo exótico, la imaginación y lo mágico, como ningún narrador antes en Chile había penetrado con tanta verosimilitud y claridad; dado que, a la vez que ha experimentado lo que escribe, hay conciencia en el autor cuando crea situaciones narrativas, mágicas, extrañas, dándose cuenta de lo que hace, al mezclar lo real y lo fantástico.

La autenticidad de Coloane, producto de que su principal material de trabajo ha sido su propia experiencia dirigida a la búsqueda de una identidad literaria, sumada a su innata capacidad creadora y una desbordante imaginación, hacen de la figura de Francisco Coloane una de las más sobresalientes de la literatura chilena; y de su obra, una magnífica síntesis de insospechados hallazgos creativos en los que se funden lo real, lo imaginario, lo maravilloso, la fantasía y el mito.

Tomás Harris  
Archivo del Escritor



# COLOANE

## POR SOBRE LA EXTENSION DE LAS AGUAS

(Palabras de Volodia Teitelboim en acto Coloane 85 años. Homenaje DIBAM, Sala América. Biblioteca Nacional. Jueves 31 de agosto de 1995).

Francisco Coloane es el narrador por excelencia de la Tierra del Fuego, donde ardían esas hogueras que allá por 1520 divisó Hernando de Magallanes, desde su barco "Victoria" al cruzar el Estrecho, en el primer viaje alrededor del mundo. El escritor es también una fogata de la naturaleza humana. Quienes lo conocen lo saben. Hay en él una incontenible pasión de verdad, fresca; cierta fuerza innata que da a su cosmovisión un aire de perpetua juventud.

Aún se escucha el viejo tópico que el continente americano está en el tercer día de su creación. Coloane corresponde en hombre a un primer o segundo día de la creación. Su vida no ha sido obnubilada ni falsificada por las mentiras de la civilización ni por la hipocresía del hombre light. El dirá desnuda la verdad sobre una comarca terminal del globo. La expresa de tal modo que los lectores tendrán la fortuna de encontrarse con un escritor del extremo sur del mundo a nivel internacional.

Las proximidades americanas del Ártico tienen, como se sabe, su Jack London. En su obra está la tragedia del hombre-hombre y del hombre-lobo, sacudido por la fiebre del oro en Klondyke, en una Alaska remota de los albores del siglo. De ese ambiente nos dio una imagen Chaplin, en la "Quimera del Oro", al llevar al cine mudo la danza de los panecillos y de los cordones de zapato que los delirios del hambriento transforman en tallarines.

El tema con Coloane estalla como una explosión cerca del otro polo al describir la naturaleza salvaje del panorama y del hombre.

En las vecindades de la Antártica le confiere especial nivel estético ese

navegante por los confines tormentosos de la confluencia de los dos océanos.

¿Cómo lo consigue? Porque tiene talento y es de allí. Fue criado junto al mar, en las islas chilotas. Fue embarcado de niño por su padre, capitán de barco ballenero. Se hizo uno con los elementos desencadenados, con los vientos y las tormentas en los mares más peligrosos del planeta. Conoce sus secretos. Por lo tanto, puede escribir sobre ellos como quien narra hechos familiares, aquello que forma parte de la experiencia cotidiana.

Pero estaría incompleta la descripción de un océano turbulento, de una tierra que se va hundiendo si no asomara allí el individuo, el personaje dramático. Coloane sabe que sin la presencia del hombre todo escenario adolecería de un gran vacío y carecería de relato. En cuanto éste aparece surge el conflicto, la lucha entre el hombre y la naturaleza, entre el hombre que enfrenta a su semejante, en quien ve su diferente. El hecho que el teatro de ese encuentro-desencuentro se sitúe en los límites australes del mundo, suele llevar la relación humana a situaciones también límites.

La magnitud literaria del escritor Coloane no radica sólo en su elocuencia descriptiva de los paisajes amenazantes y los mares de mil naufragios. Esa es una parte del cuento. Ante escenografía tan imponente y temible, donde el dilema es morir o sobrevivir, el hombre físicamente pequeño puede encogerse y desaparecer ahogado por la inmensidad del telón de fondo. El escritor corre el riesgo de considerarlo sólo un punto en el horizonte, una sombra esfumada por la estepa glacial, que lo tapa con



su oscuridad y lo anula como personaje viviente.

Coloane, en cambio, lo convierte en protagonista, porque el carácter más fuerte de sus cuentos radica en la introspección psicológica, en el descubrimiento de la complejidad interior que suele darse en seres abocados a retos implacables.

### La aguja marca el Sur

Así puede escribir un hombre que nació junto al agua, el 19 de julio de 1910; acunado por el oleaje de Quemchi. Este hijo del Sur, sin embargo, tiene nombre de isla del norte del mundo, no lejos de Macao. Por allí suelen darse apellidos portugueses, como el de Juan Agustín Coloane, su padre. La madre, Umiliana Cárdenas Vera, es chilota de cepa. Su hijo Francisco para definirse recurrirá al dicho de la padriña chica: "soy chilote, un pie en tierra y otro en bote".

Toda su infancia y su juventud miran más al sur. La aguja imantada en la brújula paterna apuntada a la Antártica, al fin del océano y de la tierra. El hijo hará en la Patagonia su adolescencia y su urgida mocedad. Desempeña todos los oficios, capador de corderos, domador de potros, capataz de estancia. Pero el elemento fundamental de su hábitat y de sus sueños es el mar austral. Lo será siempre. Ahora, en su madurez, hablando de su "velero anclado" en Quintero, sigue fiel a la leyenda: "mi casa está junto a la cueva del pirata, por donde fondearon los corsarios y bucaneros tipo Drake, Cavendish y Marlborough".

Hurgará más allá del paralelo 50 de latitud sur, una última frontera de la humanidad. Y un día comienza

a escribir sobre lo que sabe, de lo que ha visto y vivido, de los hombres que fueron sus compañeros de labores y de aventuras lindantes con la muerte, sean buscadores de oro, cazadores de focas, sujetos fuera de la ley. Los escapados de la justicia, los marginales, buscarán en esa orilla del gobo un último refugio. Tratan de perderse en lo desconocido para volverse desconocidos, para que nadie pueda identificarlos ni encontrarlos. Así van surgiendo e identificándose algunos de sus personajes en **Cabo de Hornos** (1941), **El Último Grumete de la Baquedano** (1941), **Golfo de Penas** (1945), **La Tierra del Fuego se Apaga** (1945), **Los Conquistadores de la Antártida** (1945), **Tierra del Fuego** (1956), **El Camino de la Ballena** (1962), **Rastros del Guanaco Blanco** (1980) y ahora las crónicas recogidas en **Velero Anclado** (1995).

Entró Coloane en la literatura ganando premios, de golpe y porrazo, como una revelación sorprendente. Se impuso desde el primer momento. El lector le dio en el acto su espaldarazo. Sin embargo, hasta el día de hoy no todos sus compatriotas saben que es el cuentista más editado de su país, aunque obras suyas en Chile sumen tirajes que exceden hace rato el millón de ejemplares.

Ante tanto estruendo, como quien oye llover, sigue trabajando. Siempre con la auténtica naturalidad de un marinerito que está acostumbrado a todas las tormentas, incluso las del éxito, sin atribuirles mayor importancia.

¿Cómo se explica que libros escritos hace más de cincuenta años matengan una actualidad de páginas frescas? Simplemente porque el drama tiene vigencia permanente, porque todo es esencia de vida y está dicho con nitidez, con una potencia nacida de un temperamento diáfano de un escritor clásico, en el sentido de la claridad, en que el relato es una corriente impetuosa, salpicada por el desafío de las cataratas y los saltos mortales del hombre.

### En Francia sopla el ventarrón de la Patagonia

Tal vez sea hora de preguntarse por qué Coloane causa sensación en Francia.

¿Sólo por exotismo, por las aventuras y las desventuras punteadas de suspenso en zonas donde du-

rante casi todo el año reinan los hielos?

No. Lo que fascina y no da respiro al lector es sentir la vida al borde del peligro constante, sentirse junto al hombre que combate al lado del abismo, a punto de despeñarse.

En países de viejas culturas donde la literatura - ya lo decía Gabriela Mistral - suele perderse en especulaciones sobre especulaciones, se aparta de la realidad directa, de la peripécia de existir difícilmente, del duelo dentro del sujeto, se acoge con cierto deslumbramiento a este escritor chileno que abre una ventana al aire limpio, al ventarrón del Pacífico Sur y oxigena los pulmones de lectores europeos deseados de libros con respiración poderosa y vital.

A propósito del éxito alcanzado por Francisco Coloane en Francia, el crítico Bruno de Cessole se pregunta precisamente el por qué del fenómeno. El comentarista de **Le Figaro** lo atribuye al hecho que el público lector francés está "cansado de los eternos novelistas ombliguistas" y experimenta la necesidad de airear el espíritu con una literatura de grandes espacios y conflictos fuertes. Ambos factores se interrelacionan. Los paisajes salvajes pueden también despertar en el hombre al salvaje. Como Coloane lo dice todo con la verdad y con la fuerza necesaria "el lector es seducido por un clima y por un tono que casi no se encuentra ya en la literatura actual".

Son dramas en apariencia elementales. Coloane da el diapasón con un estilo puntual, en que cada palabra corresponde al hombre del cual se habla y a aquel que lo está narrando. Tal conjunción la logra "un escritor que no se parece a nadie". Es la ecuación natural de la simplicidad y la intimidad, del equilibrio y del vértigo, de la irreducible modestia de un descubridor, coloso de mirada acogedora, con el alma generosa de los verdaderamente grandes, atónito ante lo absoluto, todo un hombre, leído ayer, hoy y mañana porque "no escribe novelitas ombliguistas".

Vemos que el narrador del Pacífico Austral está ahora navegando por otros mares y es aclamado en Europa. Otro crítico francés, Frédéric Vitoux, en **Nouvelle Observateur** de París, el 29 de septiembre de 1994, exclama "¡Gritos y rugidos! cuando el novelista chileno Francisco Coloane

provoca con **Tierra del Fuego** un 'incendio literario'".

### ¿Qué es y qué no es?

A raíz de la aparición fulgurante surgen algunas preguntas ¿Qué clase de animal anfibio es Coloane? ¿Sus obras son delfines fabulosos o tiburones de un despiadado realismo? El tema nos introduce en la controversia literaria. ¿Escritor imaginativo o naturalista sin contemplaciones? ¿Autor de cuentos fantásticos? ¿O simplemente, tomando en cuenta el imán con que atrae a niños y adolescentes, pertenece sólo a las jóvenes generaciones? No. Es un escritor para todas las edades. ¿Cultiva lo feérico, se aficiona a la Cenicenta o describe una serie de proezas increíbles a lo Superman? No. Nada que ver con los efectos especiales de Batman y nada más ajeno a lo suyo que los idilios de los cuentos de hadas o la deliciosa fantasía de **Alicia en el País de las Maravillas**.

¿Se aproxima quizá al relato imaginario e intelectualizado de Borges, nutrido por lo intertextual, las mitologías orientales, las sagas nórdicas o la **Biblioteca de Babel**? En absoluto. ¿Se acerca más a los relatos de Joseph Conrad? Un poco. ¿Tiene algo que ver con Herman Melville, modela mitos como el de **La Ballena Blanca**? Tal vez en este último caso se dibuje un muy distante y levisimo parentesco, derivado de los fantasmas que puede desatar en los hombres la infinita soledad de los mares.

¿Y entonces qué son, en cuánto a género, **Cabo de Hornos** y **Tierra del Fuego**? Son la realidad misma, la verdad categórica. Es la vida que en el borde del planeta suele arrastrar a los hombres a extremos, desencadenando locuras. El individuo que suelta sus demonios puede ser tan feroz, tan inhumano como la naturaleza enfurecida que lo golpea, lo maltrata, lo hace caminar de tumbo en tumbo, al filo de la catástrofe y a veces lo hunde en el naufragio. De allí brota el realismo más desenfundado, el del impacto sobrecogedor.

Suceden hechos que tal vez no formen parte de lo cotidiano en zonas más templadas y benignas. El espectáculo insólito, por ejemplo, de témpanos que llevan como mascarón de proa en el canal Beagle, el cadáver congelado de un aborígen, mientras alrededor el viento ulula, ataca, rasga el firmamento con sollozos que

alguna vez escuchó en esa misma latitud una Gabriela Mistral acongojada. O la expedición entre tormentas por un archipiélago hacia una isla donde una manada de focas da a luz sus creaturas y de pronto torvos cazadores las matan una por una. Acciones que se desarrollan donde impera la desolación de las estancias fueguinas y recientes tomas de televisión, vistas este año 95, muestran centenares y miles de ovinos muertos entre la nieve que ha cubierto toda la hierba.

Tal es el clima, la geografía, la dureza de una zona donde la naturaleza es violenta y el hombre aturdido por la desesperación también puede serlo. En ese medio suelen desatarse en una misma persona la envidia, el egoísmo, la codicia, las ganas de asesinar. También la hermandad y en ocasiones la ternura, rara en esas inmensidades donde las mujeres son escasas.

Coloane no exagera nada, no dulcifica nada. Simplemente cuenta tal como son las cosas en ese mundo que habla el lenguaje de la tempestad.

## ¿Cuál realismo?

No es un simple fotógrafo de esa realidad con frecuencia febril sino un ojo de foco profundo, que no sólo reproduce el paisaje tremendo en toda su fría majestad y su descomunal hermosura. Se distingue porque cala de un modo muy singular en el hombre, en su corazón, en sus instintos, en su psicología que puede expresarse en rasgos enternecedores o repulsivos.

Todo lo dice de modo original, convincente y a ratos conmovedor. El que escribe **Cabo de Hornos**, cincuenta y cinco grados al sur, es un escritor inconfundible por su forma y fondo, tan vivo, tan veraz, tan concreto que lo mantiene plenamente vigente medio siglo después de publicado el libro.

Sin proponérselo, Coloane es un personaje de sí mismo. Tiene el físico de sus héroes. Bondadoso, sincero, espontáneo como un niño. Gigantón vivencial, revelador de una región ignorada incluso por la gran mayoría de los chilenos.

Está claro que no es un autor de lo fantástico al estilo de Kafka

anotando en **La Metamorfosis**, que "Gregorio Sampa, después de un sueño agitado se encontró en su cama transformado en un espantoso insecto". Pero el realismo de Coloane puede ser fantasmagórico a fuerza de saltarse leyes físicas y conductas habituales. En sus narraciones hay episodios que parecen imposibles y, sin embargo, son verídicos, porque en la naturaleza y en el hombre todo es posible, hasta lo abracadabrante y lo admirable.

Le agrega al realismo un nuevo rostro, un nuevo escalofrío, animado por el alma de los confines donde, en medio de lobos marinos, ballenas, guanacos blancos se mueve una galería de hombres solitarios. Componen una multitud de antihéroes desparramados entre pampas patagónicas, fiordos, ventisqueros donde se consumó un exterminio mayor de etnias enteras, el holocausto de onas y yaganes.

Se ha dicho que en nuestra América el mundo de la lógica cartesiana sufre múltiples derogaciones. De tales fenómenos han derivado en el campo literario variadas teorizaciones. Con motivo del "boom" de la década del 60, sobre todo después de la publicación de **Cien Años de Soledad**, se puso en boga la expresión "realismo mágico". Alejo Carpentier antes había hablado de nuestro continente, especialmente el Caribe, como regiones de "lo real maravilloso". Algunos objetaron sosteniendo que no era verdad tanta belleza; que también era aplicable a estas zonas, de terribles represiones y supresión inmisericorde de los derechos humanos, "lo real espantoso".

En Francisco Coloane hay todo eso y algo más. Leyéndolo sobreviene el asombro, la sensación de horror ante la codicia depredadora del hombre. Desarrolla una narración basada en tres elementos: el hombre, el paisaje, el mundo animal. Ninguno puede sobrevivir sin el otro y, a pesar de ello, el hombre atenta contra la flora y la fauna; se vuelve contra el otro ser humano y contra sí mismo.

El escritor no hace moralina, pero su obra está atravesada por la crítica implícita al mundo alterado por el conquistador antiguo y actual. En este sentido alienta un trasfondo panhumano, pánico, en la acepción del respeto al dios Pan, a la naturaleza. Es un crítico del mundo

erosionado por la avidez del "hombre postmoderno". En este sentido, sin proclamarlo, a fuer de humanista, es un ecologista de siempre, o sea, un hombre ético.

Y todo esto lo escribe con inocencia fundamental. No escribe de oídas ni de leídas. Trabaja con su memoria. Estuvo allí, vio, hizo las cosas, navegó, pastoreó, esquiló ovejas y recuerda. Fue escribiente de juzgado. Este original llegó a las letras por un camino socorrido: el periodismo.

En un mundo académico, dominado por la manía de las clasificaciones, alguien intentó etiquetarlo de "criollista". Coloane rechazó el letrero refutándolo sin acritud, con sencillez. "El criollismo - aclara - fue una tendencia aplicable al centro del país. Mi literatura va de Chiloé a la Antártica". En esas frases tan simples se contiene el meollo de la verdad para aquel que sepa leerla y se adentre en la obra del escritor.

No se da infugas y si alguien le pregunta cómo escribe, pronto sabrá que no es como Nicolás Maquiavelo, el florentino que se vestía de terciopelo para sentarse a la mesa y tomar la pluma. "Antes - confiesa Coloane - escribía un cuento por cada resfriado". Pero claro - agrega que - "un escritor como decía Conrad debe cuidar su frase como una tripulación lava su cubierta".

Coloane hace una literatura de regreso a la gran odisea del hombre.

Las últimas palabras que le dijo su padre fueron: "volvamos al mar".

El poeta profetizó: "Hombre libre, tú siempre amarás el mar". Así el poeta Coloane continúa navegando "por sobre la extensión de las aguas".



## THESAURUS

**Nadie que entra a Salón Fundadores de la Biblioteca Nacional, aparte de hacerlo con un respeto por los usuarios, investigadores en su mayoría, en medio de un silencio casi religioso, podrá sustraerse a dos enormes cuadros, hermosos en su estilo, que cuelgan en la pared sur de la sala. Son el marco apropiado para la puerta de vidrio que da al espacioso hall de distribución que enfrenta la entrada por la Alameda. Eso sí, esta puerta no se abre sino en muy contadas ocasiones.**

Llaman la atención estas alegorías, no sólo por los temas que representan, sino porque son del más perfecto neo-clásico de fines del siglo pasado, lo que en Francia se denominó "l'école des Beaux Arts". Su autor, Próspero Piatti, italiano, nacido en Ferrara. ¿Cómo llegaron estos cuadros a la Biblioteca Nacional? Buscando los datos respectivos, nos encontramos con el inventario del Museo de Bellas Artes. De ahí provienen estas imponentes obras de Piatti, fechadas en 1898, de 1.94 mt. de alto por 3.05 mt. de ancho, cada una.

Son: "Los Funerales del César", composición en base a un paisaje urbano, grupo de personajes masculinos y femeninos, algunos vestidos con túnicas, otros con el torso desnudo. En segundo plano, edificaciones con columnas. Cielo gris oscuro. La otra obra, "Catón en las fiestas florales de Roma", composición en base a un grupo de personajes en espacio interior. Arquitectura con esculturas y columnas. En segundo plano, gran cantidad de personajes, en un día de sol

y el cielo color celeste claro. En 1978 se trasladaron, solemnes e históricas, del Museo de Bellas Artes a la Biblioteca Nacional.

En la revista ZIG-ZAG de mayo 1936, en una sección específica se lee: "El acervo artístico de nuestro Museo Nacional de Bellas Artes acaba de verse enriquecido con las recientes y valiosas donaciones de cuadros de distintas épocas, que han sido puestos en manos del Director don Alberto Mackenna, quien ha ordenado su debida colocación en las diversas salas del Museo a su cargo". Las obras que nos ocupan, pues, fueron donadas a nuestro museo, junto con dos marinas de Sommerscales, por don Pedro Felipe Iñiguez (Surgen deseos, hoy, de parafrasear a François Villon... "Mas, ¿donde están nuestros mecenas de antaño?")

En la Mapoteca de la Biblioteca Nacional, al buscar en el registro universal de pintores, nos enteramos de que Próspero Piatti, cuya firma está estampada en esa enciclopedia, nacido en Ferrara y

muerto en 1902, fue pintor de temas históricos.

Figura en la exposición de París; sus frescos ornan la Catedral de su ciudad natal y el Palacio de la Embajada de Inglaterra en Roma. También en el Museo de Colchagua de la Fundación Carlos Cardoen en Santa Cruz hay uno.





"LOS FUNERALES DE CESAR" - P. Piatti.



"CATON EN LAS FIESTAS FLORALES DE ROMA" - P. Piatti

# NUEVOS MONUMENTOS NACIONALES

Frontis del  
Palacio Matte



Por acuerdo del CONSEJO DE MONUMENTOS NACIONALES, en sus sesiones realizadas en el presente año, han sido declarados como monumentos nacionales, por su valor histórico y arquitectónico, los siguientes edificios y santuarios de la naturaleza:

**PALACIO MATTE:** ubicado en las calles Amunátegui y Compañía de Jesús. Tiene su base en la construcción que en este sitio realizó don Rafael Barazarte Oliva. En 1886 a la muerte del Sr. Barazarte fue vendida a don Francisco Brieva, quien en 1892 vendió a don Claudio Matte, ordenando éste su rediseño, construyendo un hall techado y comunicando el primer piso con el segundo, con una escala majestuosa; quedando del período anterior, el salón, los espejos y el comedor de artesona de madera. En 1991 se inició un ambicioso programa de restauración del edificio, lo que permitió conservar zonas de época de gran valor.

Este inmueble, en su diseño original, tomó la forma de un edificio italiano. Se destaca el importante hall, con su escalera monumental y una cúpula de gruesos vidrios esmerilados con ornamentación de copihues. Digno de mencionar es el bello artesonado de los techos y la calidad del parquet, traídos de Francia. Por

su belleza, su arquitectura y sus valores históricos amerita que el Palacio Matte sea preservado como Patrimonio Cultural.

Se declara Monumento Histórico, por Decreto Supremo de Educación N° 329, de 25 de mayo de 1995.

**CASAS PATRONALES DEL FUNDO LOS PERALES:** con el parque, la llavería y la antigua casa de la administración, ubicada en la comuna de Requínoa, provincia del Cachapoal 6ª Región del Libertador Bernardo O'Higgins, representan uno de los pocos conjuntos arquitectónicos rurales existentes en Chile Central, con una antigüedad aproximada de 200 años de construcción, que ha logrado preservarse en perfecto estado de conservación, teniendo algunas de estas edificaciones arcos de cal y ladrillo de gran belleza y armonía arquitectónica, todo lo cual amerita su protección. Declarada Monumento Histórico según Decreto Supremo de Educación N° 351, de 5 de junio de 1995.

**CASA PATRONAL DE LA EX-CHACRA OCHAGAVIA:** ubicada en la Comuna Pedro Aguirre Cerda. Constituye un ejemplo típico de las casa patronales rurales de Chile Central del siglo 19, con largos corredores porticados y presencia

armónica y original de los elementos tradicionales de este tipo de arquitectura. Es de importancia resaltar el excelente estado de conservación de gran parte de la estructura.

Además, las casas patronales se encuentran asociadas a hechos históricos importantes como: la Batalla de Maipú, ya que en ella pernoctó el General San Martín y en sus terrenos acamparon las tropas del Ejército Libertador.

Don Silvestre Ochagavía Echazarreta en 1851 trae al país cepas de vid desde Francia, las que se aclimataron en forma excelente y con buenos resultados. Declarada Monumento Histórico por Decreto Supremo N° 367, de 12 de junio de 1995.

**EDIFICIO ISABEL BONGARD, DE LA SERENA.** Fue construido en 1912 para albergar la Escuela Normal de Preceptoras de La Serena, destinada a la formación pedagógica de los educadores de Chile.

Es uno de los edificios de muchos valores arquitectónicos de La Serena. Es de una arquitectura ecléctica y su fachada es de influencia neo-clásica y está compuesta por vanos de arco rebajado, con resaltes en sus cadenas y canterías en sus muros. Está estructurado con ladrillo hecho a mano, estando su segundo

nivel construido con entramado de roble con adobe parado, enlucido por ambas caras; su techumbre es de pino oregón al igual que las ventanas, piso, puertas y cielo.

Los valores históricos y arquitectónicos de este edificio ameritan su declaratoria de monumento histórico. Decreto Supremo de Educación N° 382, de 23 de junio de 1995.

**CUATRO CAÑONES:** ubicados en los patios del Palacio de La Moneda y en la Plaza de Armas de Lebu. Fabricados en 1772 en Lima, por orden del Virrey Amat y Junient. Constituyen piezas de artillería de gran significación histórica y de especial belleza por su adornos y gran tamaño. En 1886 fueron trasladados a la recién fundada ciudad de Lebu y emplazados allí para su defensa. Posteriormente, se trasladaron a la Plaza de Armas de Lebu y en 1929 dos de ellos fueron transportados a Santiago e instalados en los patios interiores del Palacio de la Moneda. Decreto Supremo de Educación N° 464, de 2 de agosto de 1995.

**GRUA 82:** construida en Lyon, Francia, en 1911 llega a Chile traída por la firma Galtier de París, empresa que se hizo cargo de la construcción del Puerto de San Antonio. Además, participó en la construcción del Molo Panul y el enrocado desde Panul hasta el Molo de Puertecito, compartiendo con la gigantesca Grúa Titán de fabricación alemana. Actualmente la grúa presta servicio a lanchas de Constitución, San Vicente, Caldera, Quintero, Coquimbo y Valparaíso. La conservación de antiguas maquinarias enriquecen el patrimonio histórico de la Nación. Decreto Supremo de Educación N° 465, de 2 de agosto de 1995.

**SANTUARIO DE LA NATURALEZA CASCADA DE LAS ANIMAS:** ubicada en la Comuna de San José de Maipo, Región Metropolitana. Declarado Santuario de la Naturaleza, con el fin de conservar su patrimonio natural, facilitar la investigación científica y contribuir a la educación y recreación ambiental. El patrimonio natural de dicho predio se caracteriza por la presencia de una flora y vegetación nativa del tipo esclerófila y xerófila de la precordillera andina, además de la existencia de



Casa Patronal de la Ex-Chacra Ochagavía

una fauna asociada a dicho ambiente precordillerano. Este predio posee un alto valor escénico en el cual se integran diferentes formas geomorfológicas, vegetacionales e hidrográficas, cuya diversa altitud permite preservar los distintos ambientes y paisajes del Cajón del Maipo y proteger su biodiversidad. Decreto Supremo de Educación N° 480, de 16 de agosto de 1995.

**PALACIO BRUNA:** ubicado en Merced N° 230 de Santiago. Construido por don Augusto Bruna, entre los años 1916 - 1921, por los arquitectos Julio Bertrand Vidal y Pedro Prado, posee un estilo histórico-florentino de albañilería de ladrillo, con columnas de gran altura y ventanales. En su interior presenta placas de marmol italiano en muros y escalas. Este edificio constituye una obra arquitectónica de gran belleza; además, en él han ocurrido grandes hechos diplomáticos entre Chile y Estados Unidos, ya que fue residencia de los embajadores de Estados Unidos entre los años 1939 y 1962. Declarado Monumento Histórico por Decreto Supremo N° 481, de 16 de agosto de 1995.

Además, el Consejo de Monumentos Nacionales ha aprobado los siguientes monumentos históricos, los cuales están en proceso de declaratoria: Antigua Bodega de Vinos de la Ex-Viña San Carlos y Parque de Puente Alto; Complejo Ferroviario del Ferrocarril Trasandino; Castillo Wulff de Viña del Mar; Iglesia

Nuestra Señora de las Mercedes de Papudo; Kiosko de Retretas Plaza Colón Antofagasta; Murales de la Escuela de México de Chillán; las Oficinas Salitreras Pedro de Valdivia de la 2ª Región; solicitud que amplía límites de la Biblioteca Nacional. Los Santuarios de la Naturaleza que están en trámite de declaratoria como Monumento Nacional son: Pumallín en la provincia de Palena; el Santuario del Borde costero entre Montemar y Caleta Higuierillas en Concón; y Laguna Price en Talcahuano.



Interior Casa Patronal de la Ex-Chacra Ochagavía.

**MUSEO  
NACIONAL DE  
BELLAS ARTES**

**GRACIA BARRIOS:  
"SER SUR"**



Hasta el 26 de noviembre se presentará en el piso central, balcón, Sala Matta y segundo piso del Museo, una exhibición de esta destacada pintora nacional, que abarca el trabajo realizado desde 1949 hasta 1995.

Gracia Barros, hija del escritor Eduardo Barrios, Premio Nacional de Literatura y en dos oportunidades Director de Bibliotecas, Archivos y Museos, trabaja principalmente en torno a la figura humana, plasmando las distintas problemáticas del hombre.

Su enfoque tiende a procesar imágenes del uso de empastes y estructuras lineales de expresiva gestualidad.

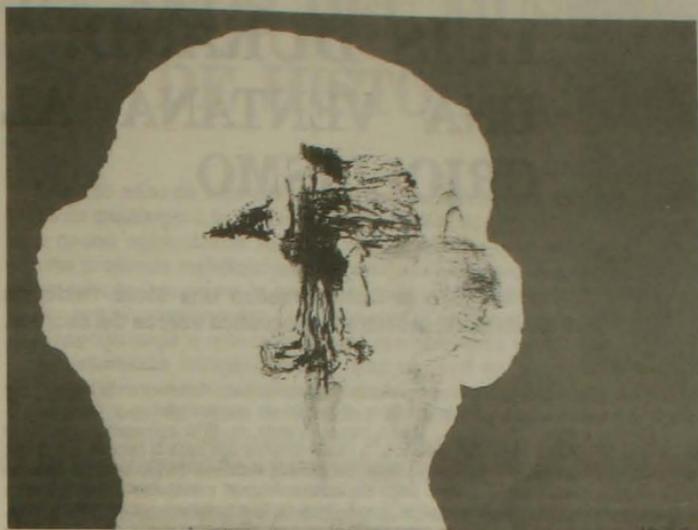
Utiliza tonos pastel, ocre y tierra; sobre la superficie de la tela adhiere distintas intensidades de materia plástica para sugerir diferentes texturas y movimientos. Los formatos en su mayoría son de grandes dimensiones; en algunos casos componiendo dípticos y polípticos.

A la inauguración de esta exposición, el 3 de octubre, asistieron, encabezadas por el Presidente de la República, las máximas autoridades del país y representantes del mundo cultural y artístico.

José N. Yz



**"Torso de hombre", 1960.  
63 x 130 cm. Técnica mixta/tela**



"Cabeza blanca", 1968  
116 x 90 c.m.  
Técnica mixta, collage/tela



"Pobladores" (detalle) 1972.  
154 x 200 cm.  
Técnica acrílico/tela.



"Campesinos N° 2"  
(detalle) 1972.  
160 x 180 cm.  
Técnica mixta/  
tela.



"Rosa amarilla", 1995.  
290 x 200 cm. Técnica mixta, collage/tela.



# LUIS DURAND: UNA VENTANA AL CRIOLLISMO

El 21 de julio la DIBAM realizó una Mesa Redonda y exhibió una muestra bibliográfica acerca del escritor.

Luis Durand nació en Traiguén el 12 de julio de 1895. Su infancia y juventud transcurrieron en el sur de Chile "donde en el paisaje azulean los cerros y por los caminos galopan los jinetes hacia la era". Desde niño fue un gran observador de la flora y fauna nativas y un atento admirador de la vida campesina, cuya habla, caracterizada por sus refranes, casticismos dichos y picardía, fue acumulando en su prodigiosa memoria, para recrearla posteriormente desde sus primeros cuentos hasta su destacada novela *Frontera*, su obra de madurez.

Realizó los primeros estudios en su pueblo natal y posteriormente se trasladó a Santiago, donde siguió humanidades en el Instituto Nacional. Pero la nostalgia lo hizo regresar a Traiguén, donde ingresó a una escuela agrícola. También trabajó como profesor en una escuela franciscana y como tenedor de libros, otro contacto directo con la literatura que lo acercará a su destino de escritor.

Finalmente, regresó a Santiago para integrarse al ambiente literario de la época que animaban Joaquín Edwards Bello, José Santos González Vera y Mariano Latorre, entre otros, en las tertulias de la librería de Carlos George-Nascimento. Colaboró como periodista en los diarios *El Mercurio*, *El Diario Ilustrado*, *Las Últimas Noticias* y *La Nación*. Cuando falleció el crítico literario y periodista Domingo Melfi, fue Durand el que asumió el cargo de representante de la dirección en Santiago, de la revista *Atenea*, de la Universidad de Concepción.

Junto con Mariano Latorre, del que fue amigo y discípulo, se le considera como uno de los representantes de mayor importancia del criollismo chileno. En sus obras hay una búsqueda constante de lo nacional, un intento de lograr una respuesta de lo que representa la chilenedad. En sus primeros cuentos, *Tierra de pelines* (1929), se encuentran valiosos aportes de Durand al criollismo, sobre todo en la transición a un nivel literario del habla rural, la configuración de la imagen del campesino y una precisa observación del paisaje y la temura con la que le engendra vida y presencia a sus personajes. En su novela de madurez, *Frontera*, narra la época de la región de Chile, desde Arauco a Cautín, en los tiempos de la colonización y la lucha por la tierra, con la heterogeneidad de tipos humanos que protagonizaron este episodio de la historia nacional: el campesino, el indio, el colono, la mujer del pueblo, el bandido, etc. Todo estos aspectos característicos en la obra de Durand incitaron a Alonso a destacarlo como "un criollista de los auténticos, campesino, huaso lleno de malicias macucas, sentencias y cuentos; se siente que no ha necesitado documentarse ni tomar apuntes. Suele tener unos brotes de temura simple e inesperados que sorprenden, como en Baroja".

## Una ventana al criollismo

El centenario natalicio del escritor chileno Luis Durand, incita a repensar sobre la gestación literaria y cultural de nuestro país. En dicha gestación disciernen medios y métodos de alcance a la naturaleza de la realidad y a la realidad de la naturaleza.

Ora por medio de la invención imaginaria, ora en la clara y recia visión mediante el acopio de acontecimientos y datos.

Más o menos, a partir de 1910 comienza a suscitarse una división en la prosa narrativa: una sería la llamada imaginista; la otra, criollista. La primera, finca sus principios en el derecho al libre juego de la fantasía en el tratamiento de elementos de orden social, moral y material que, junto con ser de nuestro país, lo son también de otros, son universales, y que, por sí solos, no alteran el carácter nacional de una obra literaria, aun cuando se crean mundos que no son determinables en una exacta geografía. La otra corriente, en cambio, quiere y se empeña en describir la formación y las costumbres de grupos étnicos y socialmente homogéneos en medio de una naturaleza determinada.

"Nada hay sobre la faz de la tierra que sea desdeñable. En el hombre del pueblo está la sabiduría eterna de ese concierto universal en que se afianza la vida en sus diversas manifestaciones. Grandes creaciones artísticas han surgido de sentimiento popular. También hermosas doctrinas de redención humana nacieron del pueblo. En el hogar de un carpintero de Galilea se abren los claros ojos de un revolucionario que asombra no sólo al mundo de su tiempo sino al de una humanidad futura... Hay una cantidad de palabras mapuches que usan a diario, en sus conversaciones, los campesinos del sur, como trapi, (aji); poñi, (papa); pañi, (sol, calor); lape, (rico, delicioso); coñi, (niño, guagua; tiene coñi dicen maliciosamente cuando ven a una mujer con el vientre abultado); llepo, (canasto de forma especial atado de culebras en celo); villa, (hambre); zanco, (comida de harina tostada con agua caliente); cagüello, (caballo); manzún, (buey); ovicha, (oveja); tregua, (perro); lloco, (caballo de mala muerte).

Toda estas palabras y quinientas más, salen a relucir a cada rato en la conversación de los campesinos. Sin el contacto con la gente que viene de otros países, no han incorporado a su léxico, sino las viejas y hermosas palabras arcaicas y los vocablos del mapuche, que habla su jergonza mitad española y mitad indígena".

La búsqueda de la definición de una identidad cultural fue realizada por los criollistas en primera línea desde un reflejo parcial en la trama del tejido social y no en su totalidad histórica pluricultural. El criollismo sufre al manifestarse en dicha reducción el agravio de la crítica. Ahí entronca sin embargo en una doble propuesta, partiendo de la sincera búsqueda de lo que somos, dejando en el trayecto la huella de lo que no se pudo encontrar: "la chilenedad en una dimensión netamente nacional". Y en la obra de Luis Durand se halla el alma nacional precisamente en plena búsqueda, búsqueda que significa identidad.

Luis Durand falleció el lunes 11 de octubre de 1954, a los 59 años de edad.

Ricardo Loebell  
Archivo del Escritor

# 165 AÑOS DEL MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL

Los 165 años de vida del Museo Nacional de Historia Natural, que se conmemoraron el pasado 14 de septiembre, lo sorprendieron frente al desafío de asumir una modernidad que se avanza a pasos agigantados hacia el siglo XXI. Y en la conciencia de que estos tiempos le exigen una profunda redefinición, fue festejado el nuevo aniversario de esta institución cultural, que es reconocida como la madre de todos los museos de Chile. Así lo expresó, en su discurso, su actual conservador, Luis Capurro, y así lo saben todos los que se sienten interpelados a reposicionar a este museo para que vuelvan a tener vigencia las palabras que su fundador, el naturalista francés Claudio Gay, registró en su carta de despedida de Chile: "... Puedo asegurar que no sería despreciado en muchas grandes ciudades de Europa y que no encontraría su igual en ninguna de las Repúblicas de origen español. Creo que es un establecimiento que hace honor al país, y que merece la atención del gobierno y de ustedes". En la celebración fueron reconocidos profesionales y funcionarios de carrera. Fue también la oportunidad para la presentación del libro "Claudio Gay y la Ciencia en Chile", de Zenobio Saldivia. Además, el guitarrista clásico Pablo Zúñiga interpretó diversas obras y se inauguraron las exposiciones "Juan Fernández, un laboratorio de la naturaleza" y "Juan Fernández, archipiélago olvidado" del fotógrafo Eduardo Ruiz Tagle. Finalmente, el programa cultural MUSEO ABIERTO-CULTURA VIVA, adhirió al festejo con la presentación del Ballet de Arte Moderno que dirige Octavio Cintolesi.

## Discurso de Luis Capurro, Conservador Museo Nacional de Historia Natural

El aniversario 165 del Museo Nacional de Historia Natural nos sorprende frente a un desafío de gran magnitud: incorporarnos de lleno al proceso de modernidad en que está empeñado el Supremo Gobierno. Esto significa que tenemos que repensar nuestro museo en un contexto totalmente diferente: la necesidad de considerar la índole de los procesos socio-culturales de alcance universal que están hoy en curso y el impacto que los mismos tienen en la visión y la misión que les corresponde cumplir a los museos.

La revolución en el sistema de conocimientos, la aceleración progresiva del cambio tecnológico y sus resonancias en todas direcciones no sólo implican alteraciones profundas en las formas de interdependencia entre las naciones; en el funcionamiento de los mercados y en las funciones del Estado. Estas transformaciones también afectan a los patrones de convivencia, los

esquemas de sociabilización de las generaciones jóvenes y los roles que deben cumplir ahora las instituciones que se encargan de poner la cultura al alcance de todos los ciudadanos de este país.

Como organismos comprometidos con el proceso educativo no formal, tenemos que cumplir también con el imperativo de favorecer la adquisición de las competencias personales requeridas por una economía abierta, eficiente y competitiva; con las maneras actuales de abordar la transferencia del conoci-

miento científico en un cuadro dinámico del saber; el resguardo de la formación ética y valórica de la persona en un mundo cada vez más regido por la racionalidad instrumental y las nuevas dimensiones que, por efecto del auge de la cultura electrónica visual, empiezan a manifestar las funciones mentales del hombre, especialmente de los niños sumergidos en una civilización audiovisual.

El concepto de modernidad, construido por la cultura europea se involucró, desde sus comienzos,



Luis Capurro, Conservador del Museo Nacional de Historia Natural

con una fe casi ingenua en las posibilidades que tienen la industrialización y el modo fabril de producción para el desarrollo y el progreso del hombre. Tras esta fe estaba el convencimiento del poder incommensurable de la razón.

Para penetrar los misterios más recónditos de la naturaleza y para actuar exitosamente en la transformación de la realidad, cualquiera que fuese el campo en que se expresaba.

Desde este punto de vista, la racionalidad de un sistema cualquiera se daba únicamente cuando la razón seleccionaba y articulaba los medios dentro de la organización, de manera tal que había garantía que el proceso era diseñado de acuerdo a los objetivos y dentro de una máxima economía de recursos, esfuerzos y tiempo.

Razón y racionalidad instrumental, técnica u operativa por una parte, articulación lógica de medios y metas, economía y eficiencia por otra, marcaron desde un comienzo las ideas de la modernidad. Y, a medida que el mundo se transformaba y los procesos de producción se hacían más complejos y refinados, la idea se hizo extensiva al empleo de la informática, a la recalcificación de la mano de obra; al incremento de la vida activa del trabajador, a la tercerización de la economía y a la formación profesional con sentido moderno.

Por otra parte, la cumbre de Copenhague sobre Desarrollo Social recientemente finalizada, nos formula nuevos y trascendentes desafíos que se pueden sintetizar en acuciantes preguntas: ¿cómo lograr que el desarrollo cultural sea la base del desarrollo social que queremos alcanzar? ¿cómo provocar el cambio social y económico a partir de un modelo de desarrollo que respete las identidades propias e integre, creativa y críticamente, los contenidos que penetran de otras culturas e identidades?

Tras largo debate se acordó en ella incluir en la agenda de propuestas políticas la promoción de un acceso universal y equitativo a la educación y a la salud física y mental; el respeto a la diversidad



**De izquierda a derecha: Encargada de Negocios de Austria, señora Gertraud Borges da Gama; el Director del Museo Nacional de Historia Natural, D. Luis Capurro Soto; la Directora de la DIBAM, señora Marta Cruz-Coke; D. Manuel Fábrega representando al Director de Educación General del MINEDUC y Dorel Filipescu agregado cultural de Rumania.**

cultural y al patrimonio común de cada nación; el fomento de la creatividad y el impulso a la dimensión cultural del desarrollo. En el fondo y como lo propuso la Delegación Chilena, se trata de poner en el centro de la discusión la erradicación de la pobreza - material y espiritual - y el fomento de la integración social en todas las sociedades.

Estamos, pues, ante un imperativo insoslayable, cómo compatibilizar nuestra condición de museos que, dado nuestro origen de países coloniales, nacieron como respuesta a una voluntad de preservar la memoria de los elementos culturales del pasado y que, como expresión de voluntarismo, constituyen un gesto político destinado a afianzar la identidad de cada uno de nuestros países. Cómo compatibilizar, digo, esa condición con la realidad que estamos viviendo, en la cual los códigos de vida y de comunicación son influidos por el proceso de globalización cultural y económica y los múltiples convenios, acuerdos y negociaciones regionales y multinationales que este proceso implica.

Frente a materias como la integración al Tratado de Libre Comercio de América del Norte (Nafta), al Mercado Común del Sur o Mercosur y a otras instancias de

intercambio con la Unión Europea y la APEC, tenemos que empezar a proyectar a nuestras reflexiones las consecuencias que; desde el punto de vista económico de ellas derivan y las ventajas e inconvenientes que pueden producir. Pero, al mismo tiempo, y en el plano cultural, debemos profundizar el diálogo en relación a los efectos que tienen el intercambio de bienes culturales y la globalización de las comunicaciones en la identidad y el desarrollo nacional.

La apertura comercial y cultural es actualmente un hecho cierto que comenzamos a vivir hace ya tiempo y que implica el traspaso de productos de la industria cultural - cine, video, televisión, cassettes, discos compactos, software, libros, impresos - las transmisiones simultáneas vía satélite, la programación invasiva de los canales por cable; la progresiva incorporación de la computación y los multimedia a la comunicación interpersonal y social. Frente a esta realidad, o nos incorporamos al grupo de los desesperados dado el carácter de invasivo que el proceso tiene para la identidad nacional o bien nos sentimos estimulados a considerarlo como una activación del tejido cultural chileno y latinoamericano.

## Cultura de Conservación

Debemos, pues, empezar a considerar como parte importante de nuestra misión el estructurar una verdadera cultura de la conservación, visualizada como un modelo de pensamiento capaz de constituir un amplio paraguas bajo el cual ubicar el patrimonio cultural del pasado, estableciendo una congruente relación con el contexto cultural actual, con la naturaleza de los problemas puntuales que preocupan al hombre de hoy y con la necesidad de optimizar los lazos estructurales con la Ciencia, la Educación, la Economía, la Tecnología, el Arte y la realidad social actual.

La cultura debe, pues, continuar siendo la esencia que impregne el vigoroso proceso de desarrollo actual, dándole a la sociedad humana una textura global y significado a todas sus expresiones: religiosas, políticas, arquitectónicas, sociales, artísticas, etc.

La cultura debe erigirse en la base de la conciencia colectiva y de la identidad tal como es percibida, imaginada e interpretada por los individuos y los grupos sociales.

Es en este contexto global en el que hemos estado buscando estructurar nuestro concepto de misión como Museo. Esto ha significado también meternos de nuevo en una nueva faceta de un viejo conflicto y que está ubicada en el ámbito de la modernización y la cultura, cual es la tensión entre el proyecto europeo que nos trajo España y las culturas autóctonas. Esta situación conflictiva ha estado siempre presente en América Latina, aunque sus rasgos y características han sido diferentes en cada momento y en cada circunstancia; hoy aparece en el contexto de la globalización y de la economía de mercado.

Históricamente la modernización ha sido para nuestros países una especie de destino; hemos estado obligados a ser modernos, pues el destino es algo que se vive o se padece; es un proceso que irrumpe desde fuera, que escapa en cierto modo del control de aquellos sobre

los cuales recae. Este proceso, sobre todo en términos de modernización económica tiene su lógica propia, una lógica que a menudo trastoca la lógica lenta y solidaria de la cultura del momento y de la comunidad.

Tal vez uno de los grandes desafíos con respecto a esta situación es que la modernización no siga siendo un destino sino un proyecto, un camino que involucre a todos y que se sustente en una impronta cultural propia, un camino en que ambas vertientes se armonicen. Es en este contexto ideológico donde nuestra comunidad museal ha estado revisando, repensando y reflexionando acerca del Museo Nacional de Historia Natural del próximo milenio y hoy tengo la satisfacción de decir que hemos llegado por consenso a establecer un marco referencial para que opere la modernidad en él y que establece que éste es un espacio organizacional permanente de información e investigación, recopilación, conservación, depósito y difusión entre el usuario y/o la comunidad y los elementos que constituyen nuestro patrimonio natural (gea, flora y fauna) y cultural (Arqueología y Antropología); respecto de la Biodiversidad que tiene su lugar de vida y expresión en nuestro territorio nacional y del dinámico sistema mesoambiental de la que ella participa es parte fundamental.

Esta misión debe hacer posible:

- 1.- Que nos transformemos en el Museo dinámico, interactivo, tecnologizado y siempre desafiante que tenemos ya, hoy día, en nuestro pensamiento.
- 2.- Esperamos también que el proceso de modernidad al cual estamos abocados nos permita desarrollar liderazgos producto de la ejecución de Proyectos por Objetivos, que sirvan de base a una organización dinámica y flexible por focalización de tareas; que implique liderazgos situacionales y de relevo que erradiquen la tradición de jefaturas permanentes. Estos proyectos deben estar articulados al

conocimiento y al concurso de otros componentes de la organización.

Logrado el objetivo de un proyecto, el líder de su motivación, fuerza vigorizante del quehacer hasta ese instante, dará paso al relevo respectivo. De esta manera emergerán otros proyectos con otras motivaciones. La fuerza y la optimización vigorizante y perspectiva de los relevos pasará a ser un factor de la mayor importancia en la calidad de las tareas a que se aboque nuestro Museo.

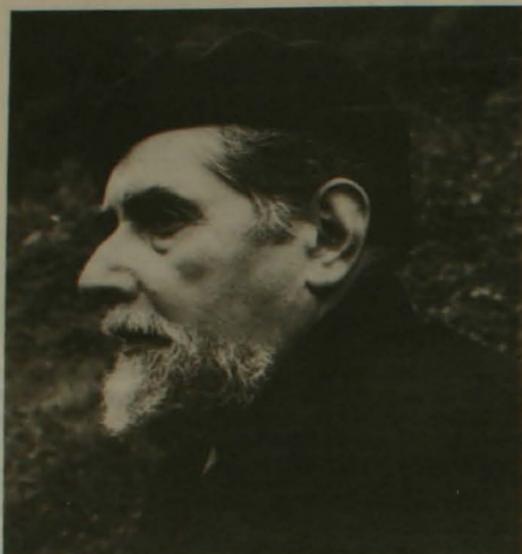
Los flujos "todo canal", que caracterizan esta dinámica organización, no darán como resultado supuestos ni sobreentendidos, sólo harán posible la comunicación por "alta tarea" que será el fin último de nuestro quehacer.

- 3.- Nos permitirá seguir siendo la institución que, por mandato de la ley, debe responsabilizarse de descubrir, estudiar, conservar y preservar el patrimonio natural de nuestra patria y, en conjunto, con las instituciones universitarias y de investigación chilenas que se preocupan de la Biodiversidad, tiene que hacerse cargo del desafío que los biólogos sistemáticos de todo el mundo se han planteado, como consecuencia de los acuerdos de la Cumbre de Río de Janeiro celebrada al año 1992, y que consiste que en el lapso de los próximos 25 años se logre descubrir, describir y clasificar todas las especies vivas del planeta. De esta manera, seguiríamos entregando a nuestro país y más que antes las herramientas valiosas del conocimiento necesarias para seguir avanzando por el camino del desarrollo sustentable y poder así ubicarnos como un país consistente desde un punto de vista social y cultural y económicamente fuerte en el concierto latinoamericano.

# EVENTOS DE LA DIBAM

La Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos y su Archivo del Escritor rindieron un homenaje al escritor Francisco Coloane en sus 85 años de vida. El acto, presidido por la Directora de la DIBAM, Marta Cruz-Coke y el encargado del Archivo del Escritor, Pedro Pablo Zegers, contó con la destacada presencia del escritor Volodia Teitelboim.

**Francisco Coloane.**  
Fotografía afiche



Con música chilota, milcao y murtao fue inaugurada la exposición "Chiloé: mundo fantástico" en la Galería Azul de la Biblioteca Nacional. La muestra, que permanecerá abierta hasta el 30 octubre, exhibe coloridos dibujos de los mitos de la isla de Chiloé, investigados por Oreste Plath y recreados por Omar Larraín y Julio González, miembros del Departamento de Asesoría Técnica de la DIBAM.



**Oreste Plath, folclorólogo.**



**Nicanor Parra, felicitado por todos.**

En la Sala América de la Biblioteca Nacional se realizó el homenaje por los 81 años de Nicanor Parra, organizado por el Fondo de Cultura Económica y el diario La Nación. En esta oportunidad fue presentada la tercera edición de la antología "Poemas para combatir la calvicie". Simultáneamente se dio a conocer la publicación de la obra del antipoeta en 23 diarios latinoamericanos, a través del proyecto Periolibros.



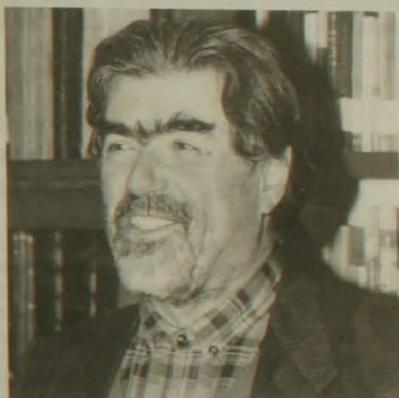
En la Sala Cervantes de la Biblioteca Nacional y con gran éxito de público fue inaugurada la exposición "Santiago, Planos de la Ciudad, Siglos XVI a XIX", organizada por la Facultad de Arquitectura y Bellas Artes de la Universidad Central y auspiciada por la DIBAM. La ceremonia fue presidida por Marta Cruz-Coke, quien destacó la importancia de esta investigación, orientada a poner en valor la cartografía de nuestras ciudades.

**René Martínez, Director de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Central.**

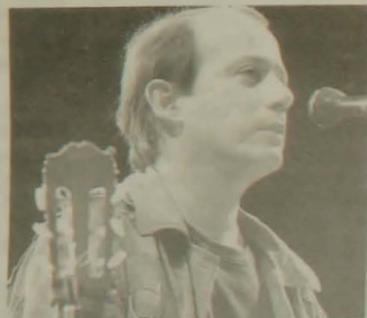
En el mes de julio la DIBAM y la Fundación Biblioteca José María Arguedas concretaron el sueño de un grupo de intelectuales e investigadores preocupados de la problemática rural, creando una biblioteca especializada en esta temática.

Con la ayuda adicional de importantes donaciones, especialmente la de Rafael Baraona, primer Conservador de esta nueva biblioteca, fueron reunidos diez mil títulos que pretenden preservar de modo definitivo y permanente la memoria vinculada al universo rural.

**José Bengoa, Presidente de la Fundación José María Arguedas.**



**Rosita Alvarado, encargada de la biblioteca; Marta Cruz-Coke, Directora de la DIBAM y Ximena Aranda, Vicepresidenta de la Fundación.**



**Silvio Rodríguez.**

El cantante cubano Silvio Rodríguez, en su quinto viaje a nuestro país, visitó la Biblioteca Nacional para asistir a la presentación del libro "Silvio Rodríguez, resonancias martinianas", del investigador chileno Jorge Benítez, editado por la empresa Letras Nuevas. Silvio Rodríguez fue acogido con el caluroso saludo de una Sala América repleta que entonaba "Cuba, Cuba, Chile te saluda".

# LOS VALORES DE LA CULTURA TRADICIONAL

Micaela Navarrete

Conservadora Archivo Cultura Popular



**El asunto no es ser o sentirse más o menos chilenos. Ahora mismo no está claro qué es ser chileno. No sea que nos demos de narices con el patriotismo.**

Cuando se oye que "en estos meses nos sentimos más chilenos", cuando se instaura una "semana de la chilenidad" o nos dicen que "la cueca renace en septiembre", nos asalta la sospecha de que se hablan idiomas diferentes al intentar definir a un país y a sus habitantes. Y más aún, cuando no está claro cuales son los límites de un país en lo que a cultura se refiere.

Cuando se abusa de los símbolos patrios y se nos quieren reconocer nuestras buenas costumbres sólo si hemos izado el pabellón nacional... Cómo si sólo eso bastara y nos redimiera de otros atentados contra la patria.

Vemos como con la bandera en alto y en nombre de los éxitos de no sé qué felino se venden nuestros bosques para que, convertidos en virutas, enriquezcan a algunos "patriotas".

Se talan los viñedos históricos de la zona costera de Ñuble para plantar árboles de crecimiento rápido y que dan dinero a los que "hacen patria" con la macroeconomía.

No importa si junto a arrancar las vides o talar los bosques se

arranca también de raíz una forma de vida de grupos humanos que por años han ocupado y dado vida a esas tierras.

Las aplanadoras pasan por encima de las viejas casas de adobe donde nacieron, vivieron y murieron los otros chilenos y con ello se aplastan y sepultan un sinnúmero de tradiciones y costumbres.

En nombre de la "patria" se vende la patria. Se vende "el alma al diablo". Se abren de par en par y sin censura las puertas a la cultura del ruido y la chatarra. La cultura del "tener" por sobre el "ser", y lo que es peor, por sobre el "ser nosotros".

Es más grave no embanderar para el Dieciocho que destruir el medio ambiente, las tradiciones de las gentes del pueblo y su derecho a conservar su modo de vida.

Reconocer que existen valores profundos en la sabiduría del pueblo, más allá de las expresiones puramente folklóricas, es prestar oído al campesino, al indígena, en definitiva a nuestra gente sencilla que con tanto mimo guarda los

secretos para una "vida buena". No la "buena vida" a costa del otro. Es la vida del dolor y la risa del trabajo y de la fiesta, del amor y de la muerte. Una vida "a escala humana", solidaria y fraterna.

Con todos los colores de la Naturaleza, no sólo el blanco, azul y rojo. Ese mundo en que se es chileno los doce meses del año, con los fríos y los soles. Con las patitas en la tierra y el corazón rezador.

Sobre estos valores nos interesa llamar la atención, como lo venimos haciendo por más de diez años en la Biblioteca Nacional, donde se ha de custodiar también este importante patrimonio cultural.

Ahora nos hemos propuesto, a través de la exposición LA FE DEL PUEBLO, contribuir a la valoración de algunos aspectos importantes de nuestra religiosidad popular, tanto de voz de sus propios protagonistas, como la de escritores y estudiosos.



"El Hundimiento de Cerro Negro". Aparición del Diablo.

Investigada por Micaela Navarrete, encargada del Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares de la Biblioteca Nacional, Carlos Martínez, estudioso del folklore y Maximiliano Salinas, historiador, esta exposición, que se presenta en la Cervantes desde el 4 de octubre hasta el 30 de noviembre, muestra algunos aspectos de la vasta religiosidad popular chilena. Entre otros, esta exhibición se pasea por el culto a los muertos, las animitas, el velorio de angelitos, la Virgen, los Santos, Jesucristo, las rezadoras y el Diablo, cuya imagen oscura y terrorífica ha sido relativizada por la sabiduría popular. Julio Vicuña Cifuentes, estudioso del folklore chileno, escribía, "El Diablo en la mitología popular casi siempre hace papeles ridículos, concluyendo por ser engañado, escarnecido, y muchas veces vapuleado" (Mitos y supersticiones recogidos de la tradición chilena, Stgo., 1915).

Lo cierto es que esta muestra nos conecta con ese maravilloso mundo de las creencias colectivas que el avance de las tecnologías, o el crecimiento desmedido de las urbes u otras razones menos evidentes, han logrado alejar de los seres humanos, distanciándolos a la vez de sus propias raíces. Pablo Neruda logra expresarlo claramente, cuando dice "Entre tantas cosas que he visto, tal vez lo más antiguo y lo más sencillo es lo que continuó siendo

# LA FE DEL PUEBLO EN LA BIBLIOTECA NACIONAL

- Con el objeto de contribuir a la valoración de nuestra tradición religiosa popular, la DIBAM, a través de su Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares, presenta la exposición "La Fe del Pueblo", que hasta el 30 de noviembre estará abierta al público en la Sala Cervantes.

- La muestra recoge diversos aspectos de la religiosidad popular; entre otros, los que tienen relación con el culto a los muertos, con la Virgen, los Santos, Jesucristo, el Diablo, las rezadoras y la piedad doméstica.

para mí lo más imborrable: es el recuerdo de mi madre, encorvada por la edad, rezando sus oraciones en un rincón de nuestra pobre casa de Temuco. Siempre imaginé, cuando niño, que ese era un acto más de su bondad".

Con el objeto, entonces, de contribuir a la valoración de las convicciones religiosas del pueblo y de sus portavoces, "que son la gente común y corriente, los hombres, mujeres y niños de todos los días y todos los tiempos", como dice Maximiliano Salinas, la DIBAM ha querido ofrecer esta exposición a sus fieles visitantes.

## Sobre el culto a los muertos

La investigación de la "Fe del pueblo" ha considerado tanto las influencias europeas como las raíces americanas, ambos elementos de las expresiones de religiosidad popular vigentes en Chile, entre las que destacan el culto a los muertos, las animitas y el velorio de los angelitos. Y es que la muerte conforma un capítulo central, como lo hace en las grandes tradiciones religiosas de los pueblos - en las creencias indígenas, ibéricas y negras - en las que la muerte no representa el fin de la vida sino una transformación o su plenitud. "El mapuche que muere, sigue viviendo", señala un refrán recogido por Tomás Guevara (Folclor Araucano, Stgo., 1911).

El campo de afirmación más enérgico de estas convicciones ancestrales lo da en Chile el culto a las Animitas, espíritus benéficos de los muertos en forma trágica. Como contrariando su física desaparición, los muertos continúan vivos en el más acá y en el más allá, en una relación solidaria entre el pasado y



El 20 de enero de cada año en Yumbel, durante todo el día miles de peregrinos entran de rodillas y con velas encendidas al Santuario de San Sebastián, a quien los campesinos le encomiendan su ganado, sus cosechas y su salud (1963).

el presente. Son santos no reconocidos por la Iglesia Católica, pero que han sido "canonizados" espontáneamente por el pueblo, por tratarse de personas que sufrieron una muerte violenta, inesperada o injusta, cualesquiera sea la razón que la provocó.

Para el sentimiento popular, este hecho redime de sus pecados a la víctima y lo convierte en un mediador válido entre Dios y los hombres. Entonces, el sitio donde ocurrió esta muerte se transforma en un lugar sagrado y, por lo tanto, en lugar de culto: una animita.

Alguien planta una cruz, otros ponen flores y velitas, y luego, cuando las plegarias de los devotos son escuchadas, empiezan a aparecer las placas con inscripciones donde se agradece "el favor concedido".

## Los angelitos

Dentro de las influencias que ha recibido la tradición popular chilena, sobresale la de la península ibérica en relación a la creencia de la vida eterna y dichosa de los niños muertos. En nuestro país, la muerte de un niño menor de siete años era festejada en una celebración característica y exclusiva de las clases populares, llamada velorio de los angelitos. "El niño muerto, recién desprendido de la intimidad con su madre, pasa a ser un ángel en el cielo, junto a la Madre celestial. De



La comadre Dina, rezadora de velorios y novenas, de Poduco, Santa Juana.

la madre terrena a la madre celeste, de niño a ángel, el pueblo celebra allí palpablemente la certidumbre de la Gloria, la negación de la opresión del mundo, la continuidad y apoteosis del regazo materno", explica Maximiliano Salinas en su libro "Canto a lo divino y religión popular en Chile hacia 1900".

Esta fiesta consistía en velar al niño sentado, bien vestido y muchas veces engalanado con alas. A su alrededor bailaban los familiares al son de la guitarra, bebiendo chicha o ponche. El rasgo más evidente de la celebración era su enorme alegría, que podía durar hasta una semana, "aunque la madre hubiera tenido el corazón hecho pedazos", como atestigua Rosa Viveros Cid en un documento guardado por el Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares de la Biblioteca Nacional.

## La Virgen, los Santos y Jesucristo

En el horizonte de las devociones del pueblo las figuras de los Santos, la Virgen y Jesucristo resplandecen con luces propias. Sacadas de la imaginería oficial, ellas presiden a su manera el gozo y la promesa de una vida finalmente buena y saludable. Este fervor popular asume diversas formas, como en Colliguay, por entre los cerros de la Cordillera de la Costa Central, la resurrección de Jesucristo es celebrada como "El dieciocho de Don Jecho". En el Norte Grande, el desierto más árido del mundo explota de vida con las canciones en honor de la "sonriente" María:

*"Venimos de lejos tierras  
para ver tu hermosura,  
pero al verte sonriente  
decimos viva María!"*

En Andacollo, otro ejemplo, donde la codicia colonial dio paso al misticismo religioso, el pueblo descifra los misterios del fin de la Historia:

*"Te pedimos Madre mía,  
perdón por los enemigos,  
justicia pa' los amigos  
y que reine la alegría!"*

# Patrimonio CULTURAL

REVISTA DE LA  
DIRECCIÓN DE BIBLIOTECAS,  
ARCHIVOS Y MUSEOS

DIRECTORA  
Marta Cruz-Coke

EDITORA GENERAL  
Farido Zerán

PERIODISTAS  
Melanie Jösch  
Carmen Barros

CORRECTOR  
Juan Camilo

SECRETARIA  
Miriam González  
Paula Orellana

PORTADA  
"Chiloe:  
mundo fantástico"

FOTOGRAFÍAS  
René Gaete

DIRECTOR DE ARTE  
José Yz

IMPRESION  
EMEGE Comunicaciones

REPRESENTANTE LEGAL  
Marta Cruz-Coke  
Alameda 651

Las oficinas de "Patrimonio Cultural" están ubicadas en la Coordinación de Extensión y Comunicaciones de la DIBAM, Alameda 651 Santiago. Teléfono: 6338957 - 6338987 - Fax: 6324803

Se autoriza la reproducción total o parcial de los artículos de esta publicación, mencionando la fuente.

© Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos.

# LA FE DEL PUEBLO



El "Finaito" Raimundo. Animita de la carretera de Chillán.

## Las rezadoras y la piedad doméstica

La fe del pueblo se reconoce en personas dotadas de una especial capacidad de comunicación con lo divino y lo humano y de afirmación colectiva de la vida. Inevitablemente recae esta fuerza de oración en las mujeres, según las tradiciones folklóricas del Viejo y el Nuevo Mundo.

Desde los inicios de la colonización ibérica, en los siglos XVI y XVII, mujeres del pueblo español o del pueblo indígena traspasaron sus sabidurías místicas y terapéuticas en favor de la vida y el amor. Fueron las ensalmadoras, saludadoras y encantadoras, artífices de una piedad doméstica, que llega a nuestros días juntando las certezas del Evangelio con los secretos de la tierra para curar los males del cuerpo y del alma.

Dentro de esta categoría, que vincula lo natural con lo sobrenatural, se consideran los dichos y hechos del "mal de ojo". El acto de "ojejar" es una "fascinación" que se produce por medio de la mirada, y de acuerdo a la opinión más generalizada en Chile el "poder ojejar" no se tiene por voluntad: el individuo nace con él o lo adquiere por transmisión. Susceptibles víctimas de este conjuro no son únicamente las personas, sino también animales jóvenes y hermosos, plantíos y sembrados en su época de floración y de fruto, y cualquier objeto inanimado capaz de provocar la admiración del "fascinador", de acuerdo a los estudios de Julio Vicuña Cifuentes.

## El Diablo

Durante mucho tiempo el Diablo y los demonios fueron espíritus que la ideología colonial usó para descalificar a las fuerzas que animaban a las culturas indígenas, africanas y mestizas en América. Ante esto, el pueblo tomó su propia iniciativa religiosa. En

parte, señala la presentación de esta muestra, pudo asumirse como "diablo" reivindicando sus negadas energías espirituales y, por otro lado, suponer en la intolerancia de las élites también rasgos demoníacos en el sentido de obstruir la convivencia humana. Más aún, dado su optimismo y fe en el amor y la vida, el pueblo terminó relativizando el papel del Demonio.

Julio Vicuña Cifuentes señala, en "Mitos y Supersticiones" (Stgo., 1915): "El hombre del pueblo no teme al Diablo fuera de la religión: ¿y cómo le ha de temer, si un compadre suyo le vio bailar cuecas en el Parque Cousiño? ¿Si sabe que unos muchachos le ganaron hasta los cuernos en el juego de las chapitas? ¿Si le consta que ño Pedro le molió las costillas porque le camelaba a una de sus hijas? ¿Si él mismo lo ha encontrado ebrio muchas veces, "tarde de la noche", al retirarse a su casa, después de haber estado "un ratito" en la taberna?... Ya se comprende, un Diablo de esta calaña es un pobre Diablo, que puede servir para todo, menos para atemorizar".



**LA FE  
DEL PUEBLO**



**DIRECCION  
DE BIBLIOTECAS  
ARCHIVOS  
Y MUSEOS**